

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»



Утверждаю
Проректор по УиВР

В.И. Зозуля

2015 г.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специальности

035701.65 Перевод и переводоведение

Квалификация
специалист

Форма обучения

очная

Москва 2015 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения

- 1.1. Основная образовательная программа (ООП), реализуемая вузом по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение
- 1.2. Нормативные документы для разработки ООП по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение
- 1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования (ВПО) специалитет
- 1.4. Требования к абитуриенту

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение

- 2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.
- 2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.
- 2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.
- 2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.

3. Компетенции выпускника ООП специалист, формируемые в результате освоения данной ООП ВПО.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение

- 4.1. Годовой календарный учебный график.
- 4.2. Учебный план подготовки специалиста.
- 4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).
- 4.4. Программы учебной и производственной практик.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специальности 035701.65 Перевод и переводоведение в МГГЭУ

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специальности 035701.65 Перевод и переводоведение

- 7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.
- 7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

Приложения

Приложение 1 Годовой календарный учебный график

Приложение 2 Учебный план подготовки специалиста

Приложение 3 Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин

Приложение 4 Программы учебной и производственной практик

Приложение 5 Матрица соответствия компетенций, составных частей ООП и оценочных средств

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом специальности 035701.65 Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета:

Нормативную правовую базу разработки ООП специальности 035701.65 Перевод и переводоведение составляют:

Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 31.12.2014) «Об образовании в Российской Федерации»;

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение (квалификация Специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «24» декабря 2010 г. № 2048;

Другие нормативно-методические документы Минобрнауки России;

Устав ФГБОУИ ВО МГГЭУ в действующей редакции.

1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет)

1.3.1. Цель (миссия) ООП специальности развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данной специальности

Данная программа предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования на базе иностранных языков. Изучение обширного комплекса лингвистических, переводческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в аспирантуре; а также к профессиональной переводческой деятельности.

Программа обеспечивает фундаментальное изучение основного иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран основного изучаемого языка; готовит к исследовательской и переводческой деятельности широкого профиля (устный, письменный, последовательный и т.п. перевод различных типов текстов) и к работе в области межкультурной коммуникации.

Специальность «Перевод и переводоведение» предусматривает подготовку выпускников для многоаспектной работы с различными типами текстов (создание, интерпретация, экспертиза, трансформация, распространение художественных, публицистических, официально-деловых, научных и т.п. текстов) и осуществления языковой, межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации.

Практика является обязательным разделом основной образовательной программы, ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики могут проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах, культурных центрах и т.д.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом, или на кафедрах, в лабораториях, иных структурных подразделениях МГГЭУ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: дневника практики (ведется студентом), отзыва руководителя практики со стороны факультета и отзыва куратора практики/руководства принимающей организации.

По итогам аттестации выставляется оценка.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом образовательной программы, направленной на формирование и развитие общекультурных и профессиональных компетенций. Научно-исследовательская работа реализуется в рамках спецсеминаров и курсов по выбору; ее результаты оформляются в виде рефератов, научных докладов, курсовых работ, дипломной работы, которые могут быть опубликованы в специализированных журналах и других специализированных изданиях.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на спецсеминарах, заседаниях соответствующих кафедр, с привлечением ведущих исследователей с целью оценки уровня приобретенных знаний, умений, сформированных компетенций обучающихся. Оценивание также предполагает комментарии, связанные с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня профессиональной культуры и культуры научного исследования. Публикация результатов научно-исследовательской работы студентов должна рассматриваться как подтверждение ее высокого качества.

1.3.2. Для дневной формы обучения срок освоения ООП составляет 5 лет.

1.3.3. Трудоемкость ООП специалиста

Трудоемкость освоения студентом ООП составляет 300 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП 035701.65 Перевод и переводоведение

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускника по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности специалистов по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение являются:

- Иностранные языки и культуры;
- Теория изучаемых иностранных языков;
- Способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- Информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- Организационно-коммуникационной;
- Информационно-аналитической;
- Научно-исследовательской;

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств мас-

совой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

3. Компетенции выпускника ООП бакалавриата, формируемые в результате освоения данной ООП ВПО.

Результаты освоения ООП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП «Перевод и переводоведение» с квалификацией (степенью) «специалист» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
 - способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
 - способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе,
 - соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);
 - способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);
 - способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);
 - способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).
- б) профессиональными компетенциями (ПК):
- общепрофессиональными:
- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
 - способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
 - способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
 - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
 - способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
 - способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
 - способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);
- в области организационно-коммуникационной деятельности:
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
 - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
 - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
 - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным,

нейтральным (ПК-12);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);
 - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
 - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
 - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
 - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
 - способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
 - способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
 - способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- в области информационно-аналитической деятельности:
- способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
 - способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
 - способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-25);
 - способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- в области научно-исследовательской деятельности:
- способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-27);
 - способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
 - способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-29);
 - способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
 - способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
 - способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32);
 - способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
 - способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);

- способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-35).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение

4.1. Годовой календарный учебный график. (Приложение 1).

4.2. Учебный план подготовки специалиста. (Приложение 2).

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) (Приложение 3).

4.4. Программы учебной и производственной практик (Приложение 4).

В соответствии с п.39 Типового положения о вузе и ФГОС ВПО содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом бакалавра с учетом его профиля; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Календарный учебный график.

В календарном учебном графике производится последовательность реализации ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение по годам обучения, включая теоретическое обучение, практики, промежуточную и итоговую аттестацию, каникулы. Продолжительность и сроки осуществления каждого вида учебной работы определяется содержанием и структурой ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение. Бюджет времени студента в течение пяти лет при очной форме обучения составляет 260 недель, и складывается из 173 2/3 недель теоретического обучения, 25 2/3 недель экзаменационной сессии, 2 недель учебной практики, 4 2/3 недель производственной практики, 8 недель итоговой государственной аттестации, 46 недель каникул.

4.2. Учебный план подготовки выпускника по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение

Максимальный объем учебной нагрузки студентов, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы по освоению ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение 54 часа в неделю.

Объем аудиторных занятий студента за период теоретического обучения в среднем равен 34 академическим часам в неделю. При этом в указанный объем не входят обязательные аудиторные занятия по физической культуре.

Удельный вес занятий, проводимый в интерактивных формах, составляет 35% аудиторных занятий. Число разных форм текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации не превышает установленные нормативы.

Настоящий учебный план отображает логическую последовательность освоения учебных циклов, разделов и практик ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение, обеспечивающих формирование компетенций. В учебном плане отображена общая трудоемкость дисциплин, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах, виды учебных работ, распределение часов по видам учебных работ, курсам и семестрам, формы промежуточной аттестации.

План учебного процесса в рамках ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение состоит из дисциплин базовой (обязательной) части, а также дисциплин вариативной (профильной) части, включающей, в том числе, и курсов по выбору студентов.

В базовых частях всех учебных циклов перечень дисциплин полностью соответствует требованиям ФГОС ВПО по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение. Содержательное направление вариативных частей учебных циклов произведено с учетом рекомендаций ПООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение. Объем дисциплин по выбору студента в целом составляет 35,7% вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам (Б.1, Б.2 и Б.3) ООП специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение

Структуру учебного плана подготовки специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение

можно представить следующим образом: (Рекомендуемый шаблон учебного плана специалитета дан в Приложении 2.

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения циклов и разделов ООП (дисциплин, модулей, практик), обеспечивающих формирование компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовых частях учебных циклов указывается перечень базовых модулей и дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВПО. В вариативных частях учебных циклов вуз самостоятельно формирует перечень и последовательность модулей и дисциплин с учетом рекомендаций соответствующей ПрООП ВПО.

Основная образовательная программа должна содержать дисциплины по выбору обучающихся в объеме не менее одной трети вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам ООП. Порядок формирования дисциплин по выбору обучающихся устанавливает Ученый совет вуза.

Структура учебного плана специальности 035701.65 Перевод и переводоведение

Код УУ ООП	Наименование учебного цикла	Трудоемкость (в зач. ед.)	Количество дисциплин в учебном плане
Б.1	Гуманитарный, социальный и экономический цикл	38	
	Базовая часть	26	7
	Вариативная часть	12	2
	Дисциплины по выбору студента	4	4
Б.2	Информационно-аналитический цикл	11	
	Базовая часть	7	2
	Вариативная часть	4	1
	Дисциплины по выбору студента	2	2
Б.3	Профессиональный цикл	227	
	Базовая часть	215	29
	Вариативная часть	12	3
	Дисциплины по выбору студента	4	4
Б.4	Физическая культура	2	
Б.5	Практики	10	
	Учебная	3	
	Производственная	7	
Б.6	Итоговая государственная аттестация, защита бакалаврской работы	12	

Курсовые работы, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация (зачеты и экзамены) рассматриваются как виды учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах часов, отводимых на ее изучение.

Учебный план подготовки специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение прилагается

(Приложение 2).

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение содержат материалы, обращенные преподавателю, что определяет структуру и содержание программ. Приложение 3.

4.4. Программы учебной и производственной практик.

В соответствии с ФГОС ВПО специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение по раздел основной образовательной программы специалитета «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

Разделом учебной практики может являться научно-исследовательская работа обучающихся.

В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки раздел основной образовательной программы бакалавриата «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

Разделом учебной практики может являться научно-исследовательская работа обучающихся.

При реализации данной ООП предусматриваются следующие виды учебных практик:

4.4.1. Программы учебных практик.

Учебная практика является составной частью учебного процесса для подготовки квалифицированных специалистов в области преподавания иностранных языков.

Целью учебной практики по специальности 035701 "Перевод и переводоведение" является формирование у студентов коммуникативных и аналитических навыков и умений, необходимых будущим специалистам для работы в современном обществе, закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретение ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности.

Общая трудоёмкость учебной практики составляет 3 ЗЕ, 108 часа (количество недель – 2)

4.4.2. Программа производственной практики.

Основными целями практики являются:

- приобретение опыта и практических навыков самостоятельной работы по специальности (на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников);
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения филологических дисциплин («Введение в языкознание», «Стилистика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История языка и введение в спецфилологию», «Лексикология»), курсов теории и практики перевода;
- совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком; практических навыков, связанных с реализацией различных видов перевода (специфика полного письменного перевода специальных текстов, применение лексических, грамматических и структурных трансформаций);
- развитие навыков непосредственного общения с носителями изучаемого языка в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
- подбор и анализ теоретической литературы, практического и экспериментального материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ.

Практика проводится в организациях и учреждениях г. Москвы и Московской области на основании соответствующих договоров. При отборе учебных заведений для прохождения практики учитывается их материально-техническая, учебно-методическая обеспеченность и наличие квалификационных преподавателей. К руководству практикой привлекаются специалисты. Практики предполагают

отчет студента об ее итогах и отзыв работодателя. По результатам практики студенту выставляется дифференцированная оценка

Общая трудоёмкость производственной практики составляет 7 ЗЕ, 252 часов (количество недель – 6) Практика проводится в ФГБОУИ ВО «МГГЭУ», организациях и учреждениях г. Москвы и Московской области на основании соответствующих договоров.

4.4.3. Программа научно-исследовательской работы.(не предусмотрена)

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП ВПО специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение в МГГЭИ

Ресурсное обеспечение данной ООП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалистов, определенных ФГБОУ ВПО «МГГЭИ» по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение

5.1. Кадровое обеспечение реализации ООП ВПО

Реализация программы по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и ученую степень или опыт деятельности в профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ООП осуществляется деканом факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «МГГЭИ» кандидатом филологических наук, доцентом Богатыревой С.Н. К образовательному процессу привлечены штатные преподаватели института. Количество преподавателей, кандидатов наук 8 от общего количества преподавателей.

Доля преподавателей на факультете иностранных языков, имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет 50 %.

Все преподаватели профессионального цикла имеют базовое образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. 50 % преподавателей, обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени.

Таблица 1. Общие сведения о кадровом обеспечении образовательного процесса

№ п/п	Характеристика педагогических работников	Число педагогических работников
1	Численность педагогических работников на факультете иностранных языков – всего из них:	16
2	лица, имеющие ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора	0
3	лица, имеющие ученую степень кандидата наук и (или) ученое звание доцента	8
4	лица, имеющие стаж практической работы по профилю преподаваемого учебного предмета, дисциплины (модуля)	16

Образовательный процесс по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение обеспечивают 21 преподавателей (включая внутренних совместителей – 1 чел.), из них с учёной степенью кандидата наук - 15 человек. Процент штатных ППС составляет 95,2%.

Блок С1 обеспечивает 10 человек, общая остепенённость – 90%.

Блок С2 обеспечивает 3 человека, общая остепенённость – 100 %.

Блок С3 обеспечивает 11 человек, общая остепенённость – 54,5 %.

Общая остепенённость (по ставкам) по ООП составляет 81,5%.

В целом по основной образовательной программе доля лиц с учеными степенями и званиями соответствует (или превышает) лицензионному показателю 71,4 %.

К преподаванию учебных дисциплин по гуманитарному, социальному и экономическому циклу

привлекается 9 кандидатов наук, 1 профессор, 8 доцентов кафедры.

К преподаванию учебных дисциплин по информационно-аналитическому циклу привлекается 3 кандидата наук, 3 доцента кафедры.

К преподаванию учебных дисциплин по профессиональному циклу привлекается 6 кандидатов наук, 6 доцентов кафедры.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс в целом по данной ООП ВПО, составляет 71,4% из них 71,4 % кандидатов наук, 4,76% профессоров, 66,64% доцентов кафедр.

Учебно-методическая документация, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным дисциплинам (модулям), практикам, НИР и др., включенным в учебный план ООП ВПО представлены в локальной сети университета.

Основная образовательная программа подготовки специалистов по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ООП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый обучающийся имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературой по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве. Общий фонд научно-технической библиотеки составляет около 3000 экземпляров учебной литературы, что обеспечивает достаточно высокий уровень учебно-методических комплексов дисциплин, изучаемых в вузе. Читальный зал библиотеки оборудован 6 терминалами для доступа к сети Интернет.

Для реализации учебного процесса по программе специалитета имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает в себя аудитории, оборудованные полным комплектом мультимедиа средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся в учебном процессе предусмотрено широкое использование интерактивных форм проведения лекционных и практических занятий (ролевые и деловые игры, разбор конкретных симуляций, тренинги и др.). Информационное обеспечение института включает в себя 10 терминалов, с которых имеется доступ к сети Интернет; более 150 компьютеров, объединенных в структурную локальную сеть; 4 компьютерных класса, оборудованных мультимедийными проекторами и активными электронными досками.

В настоящее время ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» обладает инновационной инфраструктурой, включающей учебные и научные лаборатории, внедренческие центры, оснащенные современным оборудованием, научно-техническая библиотека с читальным залом, компьютерные классы, спортивный зал, объекты общественного питания, медпункт, общежитие.

Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматривает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Со второго года обучения планируется проведение заседаний творческих разговорных клубов английского, немецкого и турецкого языков, научных студенческих кружков, участие обучающихся в научно-практических внутривузовских и всероссийских студенческих конференциях, конкурсах и олимпиадах, способствующие формированию языковой, социо-культурной и лингвострановедческой компетенций студентов.

Практические занятия по курсу перевода проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области методики пре-

подавания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

Развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников является процессом, в котором формируются их духовно-нравственная, интеллектуальная, действенно-практическая и волевая сферы. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служит воспитательная среда, под которой понимается совокупность различных внешних и внутренних коммуникативных механизмов, ситуативно воздействующих на направленность и развитие ценностных ориентаций личности.

Уровневыми характеристиками воспитательной среды в ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» являются:

- среда вуза как динамичная целостность, построенная на культурных и нравственных ценностях общества;
- среда вуза как духовная общность, возникающая в процессе межсубъектного взаимодействия, ориентированная на здоровый образ жизни, психологический комфорт;
- среда вуза как контекст становления личности профессионала;
- среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда студенческой академической группы; среда студенческого сообщества по интересам;
- интеллектуальная среда, ориентированная на привлечение в фундаментальную и прикладную науку молодых одаренных ученых, где сообщество той или иной научной школы является важнейшим средством воспитания студенческой молодежи;
- среда инновационных информационно-коммуникативных технологий;
- среда, открытая к сотрудничеству с работодателями, с различными социальными партнерами, в том числе, и с зарубежными.

Основными задачами воспитательной деятельности ФГБОУИ ВО «МГГЭУ», направленной на развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, являются:

- создание личностно-ориентированной воспитательной среды;
- обеспечение высокого уровня включенности студентов в социально-полезную, волонтерскую деятельность;
- создание условий для формирования у выпускников способности к взаимопомощи, сотрудничеству, меняющихся социальных условий;
- формирование профессионально-смыслового пространства, способствующего развитию активности, креативного мышления молодых специалистов, способных самостоятельно принимать решения в ситуациях выбора;
- выявление интересов, ценностных ориентаций студентов, причины и тенденции их изменения;
- использование образовательных технологий, формирующих активную нравственно- познавательную и гражданскую позицию выпускника;
- интенсивное включение обучающихся в социально-значимую, научно- исследовательскую, управленческую и досуговую деятельность;
- обогащение педагогической составляющей деятельности преподавателей ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» и усиление ее воспитательного влияния на личностно-профессиональное становление студентов.

Условиями эффективной реализации компонентов воспитательной работы

выступают:

- диагностика потенциала воспитательной среды, изучение потребностей и мотивов субъектов воспитательных воздействий;
- создание ресурсного фонда реализации воспитательной деятельности;

- создание необходимой нормативно-правовой базы;
- создание учебно-методической базы;
- создание системы взаимоотношений между субъектами воспитательной среды, где каждый из субъектов строит с другими свои связи и отношения, которые находятся внеуправляющего воздействия проектировщика и могут им только предполагаться;
- создание системы связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов;
- наличие структурных подразделений, реализующих основные направления воспитательной деятельности;
- создание системы стимулирования деятельности преподавателей, занимающихся воспитанием студентов внеаудиторной нагрузки;
- решение кадровых вопросов, связанных с подготовкой и переподготовкой специалистов.

Для решения поставленных задач на факультете иностранных языков создаются условия эффективной реализации компонентов воспитательной работы в области культурной и спортивно-массовой деятельности:

- 1) на уровне факультета воспитательная работа проводится на основе плана учебно-воспитательной работы, утверждаемого на заседании факультета;
- 2) на уровне кафедр для организации воспитательной работы со студентами назначается ответственный преподаватель за воспитательную работу на каждой из кафедр. Содержание работы изложено в плане учебно-воспитательной работы кафедр на учебный год.
- 3) на уровне факультета создается система связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов.

Руководство, методическое обеспечение и контроль работы ответственного по воспитательной работе осуществляется выпускающей кафедрой и деканатом факультета.

4) На кафедрах и факультетах ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» созданы рабочие группы, которые:

- планируют внеучебную воспитательную деятельность на кафедрах и факультете;
- формируют контингент участников внеучебных конкурсных мероприятий;
- представляют к награждению отличившихся студентов.

Нормативная база, определяющая цели и задачи развития общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников в «МГГЭУ», включает следующие документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 31.12.2014) «Об образовании в Российской Федерации»;
- Основные направления «Стратегии государственной молодежной политики в РФ» на период до 2016 г.;
- Устав ФГБОУИ ВО «МГГЭУ»;
- Программа развития ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» на 2011-2015 гг.
- Внутренние локальные акты, методические рекомендации, приказы и распоряжения ректора;
- Правила внутреннего трудового распорядка в МГГЭУ;
- Правила внутреннего распорядка в общежитии;
- Действующее законодательство по вопросам молодежной и социальной политики и др.

С целью реализации функции социально-правовой защиты обучающихся между руководством института и студпрофкомом заключены соглашения о:

- взаимодействии в области учебных и социально-экономических отношений;
- стипендиальном обеспечении;
- социальном и медицинском обеспечении студентов;
- улучшении условий быта и учебы;
- улучшении культурно-просветительской, спортивно-оздоровительной работы и отдыха.

В институте имеется собственная база для публикаций и презентаций результатов научной и учебно-методической деятельности. В институте издается научный журнал «Вестник МГГЭУ», который в 2010 г. получил Свидетельство о регистрации СМИ и был зарегистрирован в системе ISSN Международным центром в Париже.

В ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» ежегодно проводятся научно-практические конференции на всероссийском и международном уровне по вопросам образования, адаптации и интеграции и социализации инвалидов в современное общество. По итогам прошедших мероприятий издаются сборники материалов, докладов и тезисов.

В институте работает научно-исследовательская лаборатория по проблемам профессионального образования инвалидов, социально-медицинской и психолого-педагогической поддержки, основной целью работы которой, является разработка перспективных направлений реабилитации лиц с ограниченными возможностями здоровья.

В рамках программы проводимого «Фестиваля науки» студенты МГГЭУ посещают открытые научно-образовательные мероприятия, лекции и тренинги: «Коммерциализация идей», участвуют в образовательной социальной программе АФК «Система» Лифт в будущее: «КУПОЛЬНЫЙ КИНОТЕАТР».

В ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» сложилась модель общения, основанная на гуманизме, толерантности и полного взаимопонимания между студентами с инвалидностью и не инвалидами.

В институте развивается адаптивная физическая культура, кроме этого студенты с инвалидностью активно занимаются паралимпийскими видами спорта (бочча, стрельба из лука).

Студенты факультета также активно демонстрируют свои таланты и уникальные возможности на творческих фестивалях, концертах и выставках. Последние два года институт является организатором проведения Международного фестиваля творческих способностей людей с ограниченными возможностями здоровья. Фестиваль проходит под девизом: «Жизнь безграничных возможностей!».

Интенсивные международные контакты и сотрудничество с французской компанией Шнейдер Электрик играют значительную роль в обеспечении учебного процесса.

Ключевым направлением международного сотрудничества на факультете иностранных языков является реализация совместных программ с турецким культурным центром (г. Москва).

Кафедра турецкого языка каждый год дает возможность студентам пройти стажировку в ведущих университетах Турции, а также посетить страну с целью ознакомления с культурой изучаемого языка. Кандидаты на обучение на летних курсах (на 2 месяца) турецкого языка имеют возможность обучаться в ТОМЕР по «туристической визе», выбрать город, в котором они хотят проходить курс обучения.

В рамках международного сотрудничества факультет иностранных языков также сотрудничает с Международной молодежной организацией AIESEC с целью совершенствования языковой практики студентов, развития лидерского потенциала студентов и укрепления дружеских взаимоотношений между странами и культурами, участия в локальных, национальных и международных образовательных мероприятиях – круглых столах, конференциях, тренингах, разговорных языковых клубах, творческих тематических вечерах, волонтерских и спортивных мероприятиях.

При тесном сотрудничестве с AIESEC, Американским культурным центром на факультете проводятся круглые столы и конференции по межкультурной коммуникации, организовываются тематические фестивали и вечера, способствующие повышению мотивации студентов к изучению иностранных языков, пробуждают интерес к культуре разных стран, улучшают межкультурную коммуникацию, и улучшают социализацию учащихся.

ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» участвует в различных конкурсах и программах г. Москвы, направленных на создание достойных условий проживания в студенческих общежитиях. В 2013 г. общежитие ФГБОУИ ВО «МГГЭУ»- лидер в номинации «Самый оригинальный социально-значимый проект студенческого самоуправления общежития»!

ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» способствует развитию и совершенствованию системы студенческого самоуправления путем развития лидерских качеств и формирования основ корпоративной культуры, воспитанию и развитию способностей к толерантному межкультурному взаимодействию в мультикультурной и поликонфессиональной среде, при-обретению лицами с ограниченными возможностями здоровья личной самостоятельности, свободы выбора и социальной независимости.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП по специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение .

В соответствии с ФГОС ВПО специальности 035701.65 – Перевод и переводоведение и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП 050100 «Педагогическое образование» профиль «Иностранный язык» осуществляется в соответствии с ФГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки 050100 «Педагогическое образование» профиль «Иностранный язык» и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП в вузе созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

- Банк тестовых заданий;
- Комплекты заданий для самостоятельной работы;
- Перечни тем рефератов, проектных заданий, тем курсовых работ представлены в РП дисциплин;
- Перечни вопросов к зачетам, экзаменам представлены в РП дисциплин.

Виды текущего контроля:

- устный опрос (УО),
- письменные работы творческого характера (ПР),
 - контроль с помощью технических средств и информационных систем (ТС)

Формы контроля

Письменные работы (ПР) могут включать:

- тесты (ПР-1)
- контрольные работы, самостоятельные работы по переводу (ПР-2)
- эссе (ПР-3)
- рефераты (ПР-4)
- курсовые работы (ПР-5)
- научно-учебные отчеты по практикам (ПР-6)

Устный опрос (УО) включает в себя:

- индивидуальный опрос (УО-1)
- фронтальный опрос (УО-2)
- коллоквиум (УО-3)
- дискуссия, дебаты (УО-4)
- ролевая игра (УО-5)
- разбор «кейс-стади» мозговой штурм (УО-6),

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (ТС) включает:

- мультимедийные презентации, доклады (ТС-1)
- аудирование (ТС-2)

Промежуточная аттестация включает:

- зачеты (З) и экзамены (Э) в виде устных опросов, тестов и компьютерных тестирующих программ, переводов;
- письменные отчеты в соответствии с требованиями по производственной (педагогической) практике (ПР-6);
- курсовые работы / проекты, рефераты и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Промежуточная аттестация в течение учебного года включает не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений по этапным требованиям ООП на кафедрах созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; примерную тематику курсовых работ/проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей) и программах практик.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП специалитета

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Итоговая государственная аттестация включает защиту бакалаврской выпускной квалификационной работы.

Итоговая государственная аттестация специалиста включает защиту выпускной квалификационной работы и двух (по решению Ученого совета вуза) государственных экзаменов.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций специалиста переводчика, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в аспирантуре.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи двух государственных экзаменов студент должен:

знать, понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки,

уметь использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач; самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом, применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем, осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть приемами осмысления базовой и факультативной лингвистической информации, а также материалами в сфере переводческой деятельности для решения научно-исследовательских и производственных задач в сфере профессиональной деятельности, минимальным набором переводческих соответствий, достаточных для оперативного устного перевода, всеми регистрами общения (официальным, неофициальным и нейтральным).

7.2.2. Требования к выпускной квалификационной работе.

Выпускная квалификационная работа специалиста по направлению подготовки 035701.65 Перевод и переводоведение представляет собой законченную самостоятельную учебно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для лингвистических исследований, а также исследований в области теоретических и практических вопросов переводоведения и должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности, приведенным в п. 2. Объем ВКР — 75 страниц текста, набранного через 1,5 интервала 14 шрифтом. Работа любого типа должна содержать титульный лист, введение с указанием актуальности темы, целей и задач, характеристикой основных источников и научной литературы, определением методик и материала, использованных в ВКР; основную часть (которая может члениться на параграфы и главы), заключение, содержащее выводы и определяющее дальнейшие перспективы работы, библиографический список. Оформление ВКР должно соответ-

ствовать требованиям, устанавливаемым ГОСТ.

Выпускная квалификационная работа специалиста определяет уровень профессиональной подготовки выпускника. Поскольку областью профессиональной деятельности для специалиста-переводчика является исследовательская и практическая деятельность в сфере языковой, межличностной, деловой и межкультурной коммуникации, образования, переводческой деятельности, в процессе подготовки ВКР студент может быть сориентирован на один из предложенных типов ВКР:

- самостоятельное научное исследование, содержащее анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового / литературного / текстового материала, аргументированные обобщения и выводы. В ВКР должно проявиться знание автором основных лингвистических методов исследования, умение их применять, владение научным стилем речи. Такого рода работа является заявкой на продолжение научного исследования в аспирантуре научного профиля;
- работа прикладного характера: в области перевода текстов различных типов; разработка проекта в одной из прикладных областей гуманитарно-лингвистического знания: стилистика, вопросы лингвистики, сопоставительной грамматики, сравнительно-исторический анализ, история языка, словообразовательный, прагматический, концептуальный, когнитивный и лексикологический анализ языковых явлений, заимствований из различных языков (на материале иностранных языков), образной лексики современного иностранного языка, специфики перевода различных типов текстов (художественных, общественно-политических и т.д.) и др.

Самостоятельное исследование научного и прикладного характера специалиста по направлению подготовки 035701.65 Перевод и переводоведение предполагает определение уровня сформированности следующего ряда необходимых профессиональных навыков и компетенций. Специалист (переводчик) должен:

- использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях;
- проводить экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;
- организовывать деловые переговоры, конференции, симпозиумы, семинары с использованием нескольких рабочих языков;
- организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- уметь корректно оперировать основными теоретико-лингвистическими, коммуникативными и переводческими терминами и понятиями;
- иметь базовые представления о лингвистических источниках, разных сферах коммуникации и типах текста;
- уметь доказательно, с опорой на предшествующую научную традицию, отстаивать собственную точку зрения относительно избранного для ВКР предмета специального исследовательского рассмотрения.

7.2.3. Требования к итоговым государственным экзаменам.

Государственный экзамен призван подтвердить готовность студента к выполнению задач профессиональной деятельности.

Для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки специалиста проводятся два итоговых государственных экзамена по основному языку и второму иностранному языку.

Рекомендуются следующие варианты проведения Государственного экзамена:

- экзамен по основному языку;
- экзамен по второму иностранному языку.

Программа и порядок проведения государственного экзамена определяются вузом на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников вузов, утвержденного Минобрнауки России, Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки (специальность) 035701.65 Перевод и переводоведение и методических рекомендаций УМО.

Цель итоговых государственных экзаменов по подготовке специалиста – проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению профессиональной деятельности. Экзамены проводятся Государственной аттестационной комиссией в сроки, предусмотренные рабочими учебными планами по направлению. Экзамены могут проводиться в устной или смешанной (устно-письменной) форме.

Модель и форма проведения государственного экзамена определяется ученым советом структурного подразделения вуза, где проводится экзамен. Кроме традиционной формы экзамена – беседы по экзаменационным билетам, - может быть рекомендована такая форма, при которой студент, помимо общего списка вопросов, готовит к экзамену спецвопрос, связанный с одним из видов будущей профессиональной деятельности. Так, студенту, выбравшему научную деятельность, может быть предложен спецвопрос, связанный с анализом той или иной научной лингвистической школы, комментарием к известным академическим трудам в области лингвистики и переводоведения.

Студенту, тяготеющему к производственно-прикладной переводческой деятельности, может быть предложен соответствующий спецвопрос, связанный, например, с анализом оригинального текста и его перевода, с представлением трудов в области перевода или редактирования, с подготовкой лингвистической экспертизы. В качестве спецвопроса может быть представлен самостоятельный проект, выполненный студентом для реализации в различных гуманитарных сферах.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 31.12.2014) «Об образовании в Российской Федерации»;

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение (квалификация Специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «24» декабря 2010 г. № 2048;

Основные направления «Стратегии государственной молодежной политики в РФ» на период до 2016 г.;

Устав ФГБОУИ ВО «МГГЭУ»;

Программа развития ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» на 2011-2015 гг.

Внутренние локальные акты, методические рекомендации, приказы и распоряжения ректора;

Правила внутреннего трудового распорядка в МГГЭУ;

Правила внутреннего распорядка в общежитии;

Действующее законодательство по вопросам молодежной и социальной политики и др.

- другие нормативно-методические документы Минобрнауки России;

Учебная программа по дисциплине
С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)
«История»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины :

- получение студентами комплекса исторических знаний,
- овладение студентами умений анализировать исторический опыт с точки зрения современности,
- формирование у студентов гражданственности и патриотизма.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «История» входит в вариативную часть гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплин гражданско-правового профиля. Базой для изучения данной дисциплины являются знания, навыки и умения, сформированные при изучении школьного курса «История». Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История отечественного государства и права», «История государства и права зарубежных стран», «История правовых и политических учений», «Политика и право», «Философия», «Социология» и др.

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной дисциплиной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);
- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- закономерности и этапы исторического процесса,
- основные исторические факты, даты и имена исторических деятелей;
- причинно-следственные связи в процессах мировой и отечественной истории;
- критерии оценки исторических процессов.

уметь:

- применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы исторической науки в профессиональной деятельности, корректно использовать профессиональную лексику;
- давать оценку историческим событиям на основе выработанных критериев;
- ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе.

владеть:

- навыками анализа исторических событий;
- навыками работы в команде;

- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;
- навыками публичного выступления, в том числе

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 5 зач.ед.

5. Разработчики: Л.Б. Кулемина

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)
«Философия»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование у студентов целостного осмысленного мировоззрения. Проверенным веками средством расширения интеллектуального кругозора учащихся является их общения к достижениям философской мысли. Курс дает возможность понимания сущности современных мировоззренческих проблем, их источников и теоретических вариантов решения, а также принципов и идеалов, определяющих цели, средства и характер деятельности людей.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Философия» представляет собой компонент базовой части цикла гуманитарных, социальных и экономических дисциплин (Б1) специализации «Устный и письменный перевод». Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Древние языки и культуры», «Культурология». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политическо-го и экономического характера, мировоззренческие проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания(ОК-8);

способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки(ПК-27);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

-специфику философского познания, отличия философии от смежных родов познания таких, как наука, религия, искусство;

-наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;

-особенности основных вех развития философии;

-ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;

-диалектику развития философских идей;

-о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;

-о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального

-о роли и границах науки в развитии цивилизации, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции.

уметь:

-читать специальную философскую литературу;

-участвовать в философских дискуссиях.

-оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем.

владеть:

-навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;

-навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;

-приемами философского анализа и исследования.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: Е.А.Воронцов

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С.1Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)
«Правоведение»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины:

- **развитие** личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей;

- **воспитание** гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым ценностям и институтам, правопорядку;

- **освоение** системы знаний о праве как науке, о принципах, нормах и институтах права, необходимых для ориентации в российском и мировом нормативно-правовом материале, эффективной реализации прав и законных интересов; ознакомление с содержанием профессиональной юридической деятельности и основными юридическими профессиями;

- **овладение** умениями, необходимыми для применения освоенных знаний и способов деятельности для решения практических задач в социально-правовой сфере, продолжения обучения в системе профессионального образования;

- **формирование** способности и готовности к сознательному и ответственному действию в сфере отношений, урегулированных правом, в том числе к оценке явлений и событий с точки зрения соответствия закону, к самостоятельному принятию решений, правомерной реализации гражданской позиции и несению ответственности.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Правоведение» входит в базовую часть гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплин для студентов факультета иностранных языков Московского государственного гуманитарно-экономического института. Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Философия», «Социология», «Основы социального государства».

Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной дисциплиной.

Особенностью программы курса «Правоведение» является знакомство студентов с основами функционирования государства, формирования правового государства и гражданского общества. В соответствии с современными научными представлениями, в содержание курса «Правоведение» входят такие вопросы, как взаимоотношение политики и права, нормы конституционного и других отраслей права, вопросы правового положения личности в государстве.

Наряду с теоретическими знаниями, рабочей программой предусмотрены практические занятия, цель которых состоит в том, чтобы научить студентов работать с нормативно-правовыми актами, пользоваться юридической терминологией, применять полученные правовые знания на практике, а также закрепить у студентов основные модели правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

Данный курс должен познакомить студентов с правами и обязанностями гражданина России, умению отстаивать свои права в соответствии с законом. Практика нашей жизни показывает, что значительных усилий требует осознание истинной роли прав человека в жизни отдельных людей, различных народов, человечества в целом, поскольку в настоящее время приоритет интересов личности перед интересами государства есть конкретное выражение принципа гуманизма.

Используя материалы курса «Правоведение», необходимо развивать демократизм мышления студентов, терпимость к противоположным точкам зрения, формировать такие черты личности, как миролюбие, способность к миротворчеству, нежелание идти на конфронтацию в решении любых вопросов и проблем, способность к компромиссам на разных уровнях.

В рабочей программе дисциплины наряду с практическими занятиями планируется самостоятельная работа студентов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изуча-

емого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: - понятие, систему и источники права;

- основы конституционного права России;

- понятие и виды правонарушений;

- понятие и виды юридической ответственности;

уметь: - ориентироваться в законодательстве РФ;

- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;

- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

быть способным: работать с нормативно-правовыми актами, пользоваться юридической терминологией, применять полученные правовые знания на практике, а также понимать основные модели правомерного поведения в типичных правовых ситуациях;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями .

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3зач.ед.

5. Разработчики: А.И.Каирова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.1. Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)

«Стилистика русского языка и культура речи»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины .Основная цель курса – формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» является частью общефилологической подготовки специалиста, перенося изучение языковых явлений на коммуникативно-прагматическую основу. «Стилистика русского языка и культура речи» связана с такими учебными дисциплинами, как «Современный русский язык», «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», а также переводоведческими дисциплинами специальности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике ОК-9

- Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

ПК-12

- Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - ПК-15

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического, художественного, разговорного);
- стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

уметь:

- стилистически нормативно употреблять варианты словоизменения в книжных стилях;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);
 - выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.

быть способным:

- владеть понятийным аппаратом науки о языке;
- эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4зач.ед.

5. Разработчики: Е.В.Скуднякова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)

«Древние языки и культуры»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины:

- ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной политической, юридической и научной терминологии в частности;
- формирование языковой компетентности слушателей: базового (начального) уровня знания 2-го иностранного языка, навыков перевода иноязычных текстов профессиональной направленности, элементов сравнительно-лингвистического анализа;
- формирование и закрепление навыков, относящихся к сфере профессиональной деятельности переводчика: точное понимание и интерпретирование соответствующих лексем и грамматических конструкций, внимательность, логика мышления, навыки сравнительно-лингвистического и историко-лингвистического анализа, знание истории и культуры стран изучаемого языка, способность преподавать лингвистические дисциплины на необходимом теоретическом и методическом уровне;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с латинским языком как посредником античной культуры и её актуального наследия в современном мире (юриспруденция, наука, искусство, государственное устройство, военное дело и т.д.); знание основных явлений античной культуры, специфики её историко-типологических форм (Древняя Греция, Рим) и влияния на последующее развитие мировой цивилизации.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

С.1 Гуманитарный, социальный и экономический цикл; базовая часть.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать :грамматику латинского языка в объёме, позволяющем осуществлять перевод и сравнительно-лингвистический анализ иноязычных текстов; основные этапы истории и характерные особенности развития латинского языка, особенности его влияния на другие языки; основные явления античной культуры в их исторической специфике (Древняя Греция, Древний Рим), а также важнейшие этапы культурно-исторического развития античной цивилизации, её наиболее выдающихся представителей;

уметь: самостоятельно переводить несложные латинские тексты, пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

быть способным: к восприятию и анализу иноязычных текстов; к проведению сравнительно-исторических исследований в области лингвистики и культуры; к постоянному повышению своего образовательного и профессионального уровня;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4 зач.ед.

5. Разработчики:А.Ю.Фомин

ФГБОУИ ВО МГГЭИ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)
«Теория межкультурной коммуникации»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности 035701 «Перевод и переводоведение» (специалитет).

Изучение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» базируется на следующих дисциплинах: «История», «Правоведение», «Современный русский язык», «Стилистика русского языка и речи», «Древние языки и культуры», «Экономика», «История зарубежной литературы», «История», «История литературы стран изучаемого языка», «Специальное страноведение», «Практический курс первого и второго иностранных языков».

Освоение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Культурология», «Методика преподавания иностранного языка (первый иностранный язык)», «Переводческая этика и этикет», «Язык и культура», «Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранных языков», «Учебно-производственная практика», «Преддипломная практика».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета(ОК-3);

способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка(ПК-13);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);

-психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);

-основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;

-специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

уметь:

-аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;

-непредвзято и всесторонне рассматривать факты;

-учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;

-проявлять толерантность и культурную сенситивность;

-выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;

-прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;

-определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

быть способным:

- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: С.Н.Богатырева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова



Учебная программа по дисциплине

С.1.Гуманитарного, социального и экономического цикла (базовая часть)

«Экономика»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины :получение знаний о

- механизме действия экономических законов в конкретно-исторических условиях;
- явлениях и процессах, имеющих место в экономической жизни различных обществ;
- методах изучения явлений и процессов в экономике, о специфике экономического моделирования и анализа;
- средствах решения экономических проблем в рамках экономических систем различных типов, формирование у студентов представления о теоретических основах функционирования рыночной экономики;
- экономических основах процесса производства и об экономических основах взаимодействия в информационной среде;
- об основных микро- и макроэкономических подходах и особенности их применения в России на современном этапе;
- содержания базовых терминов и понятий, используемых при изучении других дисциплин.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Изучение данной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в школе при изучении курса обществознания, а также в ходе освоения таких дисциплин ВПО как история, философия, иностранный язык. Для изучения экономических моделей необходимы знания математики.

В свою очередь, дисциплина «Экономика» является необходимой для достижения целей заложенных в стандарте ВПО по данному направлению, безусловно полезна для изучения дисциплин Перевод научного текста и Язык делового общения.

Особую ответственность на изучение дисциплины «Экономика» накладывает тот факт, что в дальнейшем дисциплины экономического профиля не изучаются, следовательно, задачи стандарта по овладению необходимыми компетенциями возложены именно на эту дисциплину (в соответствии со

стандартом ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701 Перевод и переводоведение (квалификация (степень) "специалист").

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

-способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- теоретико-методологические основы анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне;
- механизм функционирования рыночного хозяйства на микро- и макроуровне;
- законы и закономерности, проявляющиеся в поведении отдельных экономических субъектов и экономики в целом;
- экономические механизмы функционирования фирмы (предприятия) в условиях рынка;
- инструментарий оценки эффективности хозяйственной деятельности фирмы (предприятия) и экономики в целом;
- механизм формирования цен и затрат на товары в различных рыночных структурах;
- необходимость, способы и последствия государственного регулирования деятельности экономики в целом и их влияние на деятельность хозяйствующих субъектов.
- принципы отбора исходных данных для экономического анализа.

уметь:

- отслеживать закономерности экономического развития на различных уровнях экономики;
- применять теоретические положения при решении практических задач;
- определять и производить анализ показателей эффективности функционирования фирмы (предприятия) с учетом меняющихся макроэкономической ситуации;
- соотносить деятельность отдельной фирмы (предприятия) с тенденциями развития экономической системы в целом;
- планировать работы персонала и фонд оплаты труда;
- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;
- разрабатывать оперативные планы работы первичных производственных подразделений.

быть способным:

- делать анализ реальных экономических явлений, производственных ситуаций;
- давать оценку эффективности деятельности фирмы (предприятия);
- использовать теоретические знания курса для разработки путей совершенствования ведения хозяйственной деятельности отдельными экономическими субъектами в конкретных производственно-технических условиях;

- производить отбор экономических данных для составления планов, смет, заявок на материалы, оборудование, а также для составления установленной отчетности по утвержденным формам
- способностью к оценке инновационного потенциала новой продукции.
- Таким образом, программа играет значимую роль при изучении всех пяти ключевых компетенций: социально-личностной; экономической и организационно-управленческой; общенаучной; общепрофессиональной; специальной;

владеть общекультурными и профессиональными.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.

5. Разработчики:

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору вуза)

«Современный русский язык»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины :

- сформировать представление о современном русском языке как науке;
- познакомить студентов с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин факультета иностранных языков.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Современный русский язык» входит в вариативную часть (дисциплина по выбору вуза) гуманитарного, социального и экономического цикла (С.1. В.1.). Данная дисциплина содержательно связана с предметами «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Общее языкознание».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

Способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);

Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка(ПК-13);

Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления(ПК-14);.

Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специаль-

ной литературе и компьютерных сетях(ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- систему современного русского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические нормы современного русского языка;
- нормы пунктуации и возможную их вариантность.

уметь:

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста.

быть способным:

- определять лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки в текстах (рукописных и печатных).

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 4зач.ед.

5. Разработчики: А.Ю.Фомин

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла(вариативная часть, дисциплины по выбору вуза)

«История зарубежной литературы»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины: сформировать представление о специфике развития зарубежной литературы от античности до наших дней, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «История зарубежной литературы» связана с такими учебными дисциплинами как «История отечественной литературы», «Художественная литература стран изучаемого языка», "История литературы стран изучаемого языка", "Древние языки и культуры".

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную

речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные этапы развития мирового литературного процесса;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей мировой литературы;

уметь:

- анализировать литературные произведения;
- пользоваться критической литературой.
- составлять и редактировать тексты разных жанров научного стиля;

быть способным:

- непрерывно совершенствовать свои профессиональные навыки, повышать образовательный и культурный уровень;
- быстро находить научную и учебную информацию в Интернете.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Кузьмичева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова



Учебная программа по дисциплине

С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору студента)

«Культурология»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины : ознакомление студентов с основными положениями современной культу-

рологии для лучшей ориентации в современных культурных процессах, для подготовки к «культурному диалогу».

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Культурология» представляет собой компонент вариативной части цикла гуманитарных, социальных и экономических дисциплин (С1.ДВ.1) профиля «Перевод и переводоведение». Она связана с такими учебными дисциплинами как «История», «Философия», «Теория межкультурных коммуникаций». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные понятия из области культурологии;
- магистральные линии развития данной науки, основные подходы и концепции, позиции различных «школ»;
- специфику основных культурных феноменов;
- исторические и региональные типы культур, характерные особенности различных цивилизаций, черты мировоззрения человека разных эпох;
- иметь представление о сущности, формах, динамике культуры;
- иметь представление о месте культурологии в ряду общегуманитарных дисциплин;
- уяснить место и роль межкультурных коммуникаций в истории культуры, их особенности на современном этапе;

уметь:

- применять полученные знания при осмыслении современных культурных феноменов;
- культурологически грамотно интерпретировать исторические факты;
- ориентироваться в справочной и специальной литературе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **владеть навыками:**

- поиска специальной научной литературы;
- подготовки рефератов;
- публичного выступления;
- ведения дискуссии.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: Т.В.Петрова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору студента)

«Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины Знание художественной литературы стран изучаемого языка играет ключевую роль для осуществления современной эффективной переводческой деятельности. Таким образом, целями данного курса являются получение представления о художественной литературе стран изучаемого языка и овладение социокультурной компетенцией.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» представляет собой компонент вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла (Дисциплина по выбору студента). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин как «Стилистика русского языка и культура речи» и «История отечественной литературы». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «История зарубежной литературы». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин «Перевод художественного текста» и «Лингвострановедение».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономи-

ческой, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

-биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;

-языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка
-специфику основных литературных жанров и направлений.

уметь:

-выполнять анализ литературного произведения на иностранном языке;
-читать и переводить тексты произведений художественной литературы стран изучаемого языка;
-читать и переводить тексты литературоведческого характера;
-находить необходимую литературоведческую информацию, используя зарубежные источники;
-использовать материалы и знание художественной литературы стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.

-владеть:

-навыками реферирования и аннотирования художественного произведения на иностранном языке;
-навыками устного и письменного доклада (сообщения) по тематике дисциплины;
-навыками редактирования литературоведческих текстов

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.1Гуманитарного ,социального и экономического цикла(вариативная часть, дисциплины по выбору студента)

«Психология и педагогика»

Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

Цели дисциплины- формирование общекультурных компетенций, изучение основ дидактики и теории воспитания,

современной методологии и методики учебно-образовательного взаимодействия;

2 Место дисциплины в структуре ООП: (С.1.ДВ.2), 1 курс (2-й семестр) по очной форме обучения (полный срок обучения).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично

представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- движущие силы и закономерности процессов развития, воспитания, обучения, роль и место наследственности, среды и целенаправленного воздействия в этих процессах;
- как применить психолого-педагогические знания для повышения эффективности взаимодействия с другими;
- основы дидактики и теории воспитания;
- современную методологию и методику учебно-образовательного взаимодействия;
- причинно-следственные связи в формировании и развитии личности человека, сущность внутренней субъективной психической реальности, которая, наряду с объективной реальностью, определяет поведение человека;
- особенности потребностно-мотивационной сферы личности;

уметь:

- творчески самореализовываться на основе адекватной самооценки;
- принимать решения, делать выбор, на основе осознанного, осмысленного отбора информации в соответствии с личностно и социально значимыми целями и ценностями;
- обеспечить индивидуальный подход к слушателям на основе психолого-педагогических знаний;

быть способным:

- приемами формирования, развития и поддержания партнёрских, доверительных отношений в деловой и межличностной практике взаимодействия;
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;
- проявляет себя субъектом деятельности и взаимодействия, ответственным за себя, других и процесс деятельности;
- современной методологией и методикой учебно-образовательного взаимодействия.

владеть общекультурными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2зач.ед.

5. Разработчики: О.А.Овсянникова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.1Гуманитарного, социального и экономического цикла(вариативная часть, дисциплины по выбору студента)

«История отечественной литературы»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины :ознакомление учащихся с историей отечественной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;

формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии;

повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

2 Место дисциплины в структуре ООП: (С.1.ДВ.2), гуманитарный, социальный и экономический цикл; вариативная часть .

Связанные дисциплины: лингвостилистический анализ текста, история, культурология, история зарубежной литературы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- - способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: основные этапы развития отечественной литературы, их характерные черты, наиболее значительных авторов и художественные особенности произведений, созданных в данные периоды;

уметь: самостоятельно проводить базовый литературоведческий анализ любого произведения отечественной литературы; определять место данного произведения в процессе развития русской и мировой литературы;

владеть общекультурными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2зач.ед.

5. Разработчики: А.Ю.Фомин

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.2 Информационно-аналитического цикла (базовая часть)
«Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины. Цель: познакомить с основами структурной лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина входит в базовую часть информационно-аналитического цикла. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: теоретические основы структурной и математической лингвистики;

уметь: использовать структурную лингвистику; работать с компьютерными средствами анализа структур литературных произведений, компьютерного перевода, поиска необходимой информации в Интернете; работать с электронными словарями (терминологическими базами);

иметь представление: об истории структурной и математической лингвистики;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: А.Е.Никольский

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.2 Информационно-аналитического цикла (базовая часть)
«Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины. Цель: познакомить с основами структурной лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина входит в базовую часть информационно-аналитического цикла. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: теоретические основы структурной и математической лингвистики;

уметь: использовать структурную лингвистику; работать с компьютерными средствами анализа структур литературных произведений, компьютерного перевода, поиска необходимой информации в Интернете; работать с электронными словарями (терминологическими базами);

иметь представление: об истории структурной и математической лингвистики;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: А.Е.Никольский

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.2 Информационно-аналитического цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору вуза)
«Математика и информатика»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины .Математика

Цели. Знакомство с ролью и местом математики в современной культуре. Формирование навыков использования математики в профессиональной деятельности. Ознакомление с основными математическими понятиями

Информатика

Цели. Формирование информационной культуры, то есть, первое, овладение основными понятиями информатики как науки, второе, иметь представление основ алгоритмизации и программирования для компьютера, третье, умение пользоваться компьютером при использовании различных первоочередных вспомогательных программ, дистрибутивов.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Математика

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

Информатика

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности. Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: основные определения дифференциального и интегрального исчислений, теории матриц и определителей, теории линейных алгебраических систем уравнений, аналитической геометрии и теории вероятностей с математической статистикой, а также представлять основы дискретной математики. основные определения теоретической информатики, знать основные принципы работы компьютера и его функциональную структуру, а также знать первоначальные основы алгоритмирования и кодирования для компьютеров; аппаратно-программное обеспечение персонального компьютера и принципы защиты информации;

уметь: решать основные задачи математики с использованием дифференциального и интегрального исчислений, основных методов теории вероятностей и статистики. работать в операционной среде MS Windows. Особенно студент должен уметь хорошо работать с текстовыми редакторами: MSWord и другими; использовать MSExcel для создания вычислимых таблиц, уметь реализовывать и создавать базы данных в MSAccess. Подразумевается, что студент способен применять полученные знания и компь-

ютер для решения необходимых житейских и профессиональных задач

иметь представление: о содержании и методах математического анализа и, а также математической логики и теории вероятностей; об устройстве компьютера, о разнообразии программного обеспечения, о принципах работы локальных и глобальных сетях, а также представлять теорию алгоритма и программирования;

владеть общекультурными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: А.Е.Никольский

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.2 Информационно-аналитического цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору студента)

«Информационные сети и базы данных» Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение» Специализация «Устный и письменный перевод» (КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист") (аннотация)

1. Цели дисциплины дать систематизированное представление о содержании и использовании информационных сетей и баз данных в поисковой и аналитической деятельности в сфере страноведения, регионоведения и международных отношений.

2 Место дисциплины в структуре ООП:(С.2.ДВ.1).Дисциплина относится к базовой части. Дисциплина по выбору С.2.ДВ.1

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

-соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);

- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

В результате изучения дисциплины студент должен

- Знать: особенности практических и компаративистских подходов к использованию современных информационных технологий в регионоведении и международных отношениях, а также принципы функционирования международных и национальных поисковых систем и содержание основных баз данных по избранной специальности,

- Уметь: владеть стратегиями выбора адекватных методов получения, обработки и использования научной информации из информационных сетей и баз данных, в том числе и на междисциплинарном уровне,

а также осуществлять расширенный и полнотекстовый поиск информации,

- Иметь: представление о системах и технологиях информационного поиска и правилах формулировки информационных запросов,

- Обладать: навыками критической оценки библиографических, страноведческих, политологических и статистических материалов по данной проблематике.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :2 зач.ед.

5. Разработчики:

ФГБОУ ВПО МГГЭИ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.2 Информационно-аналитического цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору студента)

«Интернет-ресурсы»

Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины ознакомить студентов с основными понятиями компьютерных сетей, основами современных Интернет-технологий, тенденциями их развития, обучить студентов принципам работы в глобальных компьютерных сетях, проведению анализа полученных результатов, применению современных информационных технологий в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины в структуре ООП: (С.2.ДВ.1). Дисциплина относится к базовой части. Дисциплина по выбору С.2.ДВ.1

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

-соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-12);

- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

В результате изучения дисциплины студент должен иметь представление

о роли Интернет в гуманитарных исследованиях;

о глобальных компьютерных сетях;

знать

структуру, принципы работы и основные возможности сетей, современных Интернет -технологий и их влияние на успех в профессиональной деятельности;

современное состояние уровня и направлений развития глобальных компьютерных сетей и программных средств, помогающих осуществлять доступ и работу в глобальной компьютерной сети Интернет;

знать и уметь использовать стандартное программное обеспечение, предназначенное для доступа к основным ресурсам Интернета;

иметь навыки работы в локальных и глобальных компьютерных сетях, использовать в профессиональной деятельности сетевые средства поиска и обмена информацией;

иметь практические навыки работы в сети Интернет;

владеть приемами защиты информации при работе в сети.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики:

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Введение в языкознание»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины сформировать у студентов представление о:

- сущности языка, его происхождении и основных функциях;
- внутренней организации языка и устройстве языковых уровней;
- взаимоотношении языка с историей этноса и его культурой;
- генетических связях языков и их морфологических типах;
- значимости лингвистических знаний в процессе подготовки лингвиста-переводчика;
- ознакомить с основными понятиями и методами современной лингвистики, достижениями и методами методологии языкознания;
- выработать первые навыки лингвистического анализа;
- раскрыть многообразие языков и принципы их классификации;
- профессионально ориентировать приобретаемые студентами знания на умение переводчика на эквиваленты в разных языках.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части «Профессионального цикла».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

В результате изучения дисциплины студент должен

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; основные понятия и термины науки о языке, её внутреннюю стратификацию; базовое понятие теории речевой деятельности; основные понятия грамматики, лексикологии и семасиологии; типы словообразовательных моделей, части речи классификацию языков и т.д.

уметь:

свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического), сопоставлять формы языковых единиц родственных языков с целью выявления их общих и специфических черт в процессе функционирования в языке и речи.

владеть:

методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, методами сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; базовыми методиками лингвистических исследований; навыками сравнительного анализа родственных и неродственных языков; приёмами сбора и интерпретации языковых фактов; представлением о многомерности языковой системы и о многообразии языковых семей в современном мире.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :2 зач.ед.

5. Разработчики: зав.каф. Кузмичева Н.В.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С.3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Общее языкознание»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины Цель курса «Общее языкознание» сформировать систему научного знания о языке. Обобщить теоретические знания, полученные при получении других лингвистических дисциплин, расширить и углубить знания теоретической и прикладной лингвистики

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части «Профессионального цикла».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основную проблематику современного языкознания в ее историческом и современном состоянии;

уметь:

- сопоставлять разные концепции и выявлять причины разной интерпретации одного и того же материала;

- владеть:

- основными методами исследования языковых явлений и использовать их в самостоятельной научной практике.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: зав.каф. Кузмичева Н.В.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С.3 Профессионального цикла (базовая часть)

«Безопасность жизнедеятельности»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины Формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и компетенций для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

2 Место дисциплины в структуре ООП: В учебном плане дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» представлена в базовой части профессионального цикла (С.3.Б.17). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15);

-способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе "человек — среда обитания"; основы взаимодействия человека со средой обитания и рациональные условия деятельности; анатомо-физиологические последствия воздействия на человека травмирующих и вредных факторов; идентификацию травмирующих и вредных факторов опасных и чрезвычайно опасных ситуаций; средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости технических средств и технологических процессов; экобиозащитную технику; методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях; методы мониторинга опасных и чрезвычайно опасных ситуаций; правовые, нормативно-технические и организационные основы управления безопасностью жизнедеятельности; методы оценки ущерба и экономической эффективности в области БЖД.

Специалист должен уметь и иметь навыки: проведения контроля параметров негативных воздействий и оценки их уровня на их соответствие нормативным требованиям; эффективного применения средств экобиозащиты от негативных воздействий; разработки мероприятий по повышению безопасности и экологичности производственной деятельности; планирования и осуществления мероприятий по повышению устойчивости производственных систем и объектов; планирования мероприятий по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости участия в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайно опасных ситуаций

Владеть:

- приёмами самостоятельной работы с рекомендуемыми источниками и литературой по БЖД;
- методикой сравнительного анализа исторических, событий, явлений общественной жизни на основе научного материала;
- умением ведения дискуссий по проблемам изучаемого курса.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :2 зач.ед.

5. Разработчики:

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С1 Гуманитарного, социального и экономического цикла (вариативная часть, дисциплины по
выбору студента)

«Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»

Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины Знание художественной литературы стран изучаемого языка играет ключевую роль для осуществления современной эффективной переводческой деятельности. Таким образом, целями данного курса являются получение представления о художественной литературе стран изучаемого языка и овладение социокультурной компетенцией.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» представляет собой компонент вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла (Дисциплина по выбору студента). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин как «Стилистика русского языка и культура речи» и «История отечественной литературы». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «История зарубежной литературы». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин «Перевод художественного текста» и «Лингвострановедение».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-
- Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
 - способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);
 - способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);
 - способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
 - способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);
 - способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);
 - способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

-биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;

-языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка

-специфику основных литературных жанров и направлений.

уметь:

-выполнять анализ литературного произведения на иностранном языке;

-читать и переводить тексты произведений художественной литературы стран изучаемого языка;

-читать и переводить тексты литературоведческого характера;

-находить необходимую литературоведческую информацию, используя зарубежные источники;

-использовать материалы и знание художественной литературы стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности.

-владеть:

-навыками реферирования и аннотирования художественного произведения на иностранном языке;

-навыками устного и письменного доклада (сообщения) по тематике дисциплины;

-навыками редактирования литературоведческих текстов

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: ст. преп. Э.В. Фадеев

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Практический курс первого иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла С3. Б.3

Компетенции, необходимые для изучения данной дисциплины, формируются в курсах «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» имеет предваряющий (пропедевтический) характер по отношению к дисциплине базовой части профессионального цикла – «Перевод и переводоведение».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);

-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видео-записи) (ПК-9);

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: основные правила оформления устной и письменной речи;

уметь : задавать вопросы и вести беседу по пройденной тематике или прочитанному тексту в нормальном темпе, соблюдая правила звукового и ритмико-интонационного оформления высказывания;

отвечать на вопросы (по предложенной тематике) преподавателя и студентов в темпе, близком к нормальному;

делать сообщения по пройденной тематике, делать пересказ прочитанного текста;

читать про себя и понимать незнакомый адаптированный текст;

свободно, правильно в звуковом и ритмико-интонационном отношении читать вслух подготовленный текст, а также новый текст с усвоенными лексико-грамматическими структурами;

изложить содержание прочитанного.

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :26 зач.ед.

5. Разработчики: М.В.Пилюгина

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Практический курс второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины. Цель изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» -дисциплина базовой части профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс первого иностранного языка»- «Теория межкультурной коммуникации », «Художественная литература стран изучаемого языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: - основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (немецкого):

- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

уметь: анализировать устную и письменную речь на втором иностранном языке (немецком);

быть способным: работать с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 24зач.ед.

5. Разработчики: М.В.Пилюгина

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины: создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности 035701 «Перевод и переводоведение» (специалитет) и является одной из профилирующих дисциплин.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» базируется на следующих дисциплинах: «Древние языки и культуры», «Практический курс первого

иностранный язык», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Современный русский язык», «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)», «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста», «Основы реферирования и аннотирования», «Производственная практика», «Преддипломная практика».

В процессе освоения данной дисциплины корректируются фонетические, грамматические навыки, формируется языковая и стилистическая компетенция, пополняются и систематизируются культурологические и лексические знания иностранного языка, в частности английского.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- ПК-12 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);

категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;

функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

правила современного английского речевого этикета;

литературные произносительные нормы изучаемого языка;

основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;

основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;

общие принципы построения описания людей, места, ситуации;

общие принципы изложения на письме последовательных событий;

процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

уметь:

улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;

осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;

Пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;

Эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;

Организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;

Создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;

Осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;

Работать с мультимедийными средствами.

владеть:

Фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;

Способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;

Приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;

Основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;

Необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;

Особенности разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 26 зач.ед.

5. Разработчики: К.В.Лескова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины : создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности 035701 «Перевод и переводоведение» (специалитет) и является одной из профилирующих дисциплин.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» базируется на следующих дисциплинах: «Древние языки и культуры», «Практический курс второго иностранного языка», «Практическая фонетика второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Современный русский язык», «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)»,

«Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста», «Основы реферирования и аннотирования», «Производственная практика»

В процессе освоения данной дисциплины корректируются фонетические, грамматические навыки, формируется языковая и стилистическая компетенция, пополняются и систематизируются культурологические и лексические знания иностранного языка, в частности английского.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12)
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13).

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать: приемы анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;

основные речевые формамывысказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;

необходимые артикуляционные и ритмико-интонационными навыки, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;

особенности разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

уметь:

улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;

осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;

пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;

эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;

организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;

создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;

осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;

владеть:

фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;

способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;

□ приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;

□ основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;

□ необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;

□ особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :27 зач.ед.

5. Разработчики: К.В.Лескова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Практический курс перевода первого иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины :формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла С3. Б.7

Компетенции, необходимые для изучения данной дисциплины, формируются в курсах «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода» и «Введение в межкультурную коммуникацию». Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» имеет предваряющий (пропедевтический) характер по отношению к дисциплине базовой части профессионального цикла – «Перевод и переводоведение».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

**В результате изучения дисциплины студент должен
знать:** основной лексико-грамматического материала;

уметь:

задавать вопросы и вести беседу по пройденной тематике или прочитанному тексту в нормальном темпе, соблюдая правила звукового и ритмико-интонационного оформления высказывания;

отвечать на вопросы (по предложенной тематике) преподавателя и студентов в темпе, близком к нормальному;

делать сообщения по пройденной тематике, делать пересказ прочитанного текста;

читать про себя и понимать незнакомый адаптированный текст;

свободно, правильно в звуковом и ритмико-интонационном отношении читать вслух подготовленный текст, а также новый текст с усвоенными лексико-грамматическими структурами;

изложить содержание прочитанного;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 24зач.ед.

5. Разработчики: М.В.Пилюгина

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Практический курс перевода второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины. Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» представляет собой компонент вариативной части профессионального цикла (С3.В8). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин как «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи» и «Общая теория перевода». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);
- способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);
- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера,
- навыком письменного перевода с ИЯ на РЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 24 зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Основы теории второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина входит в «Профессиональный цикл» ООП специальности "Перевод и переводоведение", Базовая часть С3.Б.9

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-5 способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-12 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: основы научно-исследовательской и практической деятельности;

уметь:- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

-видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

-работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных

- **владеть:** основами современной информационной и библиографической культуры, научно-исследовательские:

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

общелингвистические:

-системой лингвистических знаний по дисциплине;

прагматические:

-основными композиционно-речевыми формами (описание, повествование, рассуждение, объяснение, аргументация);

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 5 зач.ед.

5. Разработчики: С. Х. Казиахмедова

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Теория перевода»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины : создание теоретической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «Устный и письменный перевод».

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Теория перевода» предназначена для направления подготовки 035701.65 «Перевод и переводоведение», и относится к дисциплинам профессионального цикла С.3.базовой части, специализации «Устный и письменный перевод».

Она непосредственно связана с дисциплинами профессионального цикла («Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Основы теории второго иностранного языка», «Специальное страноведение», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», различными практическими курсами перевода) и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

В результате изучения дисциплины студент должен
знать:

- определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации;
- знать основные виды переводческих соответствий;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

уметь:

- отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
- классифицировать переводы;
- использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

быть способным:

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- организовывать профессиональную деятельности в области перевода, межкультурной и техниче-

ской коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;

- качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также после-переводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода;

- осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4 зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Теоретическая грамматика»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины : дать студентам систематические и углубленные знания о грамматическом строе современного английского языка и раскрыть наиболее важные и сложные проблемы, возникающие при его изучении, учитывая достижения отечественного и зарубежного языкознания.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Взаимосвязь изучаемой дисциплины с другими дисциплинами специальности.

Курс «Теоретическая грамматика» имеет тесные связи с другими теоретическими и практически дисциплинами и базируется на следующих дисциплинах: «Практическая грамматика», «Языкознание», «Лексикология»

Освоение дисциплины «Теоретическая грамматика» как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин «Общее языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-16 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-18 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

-общие принципы структурно – семантической организации грамматического строя английского языка;

-систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками;

-принципы системной организации словосочетаний;

-принципы системной организации простых и сложных предложений;

-семантико – синтаксический аспект построения монологического и диалогического текста;

уметь :

- наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах; раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения, находить практическое использование результатов своих наблюдений;

- сопоставлять грамматические факты английского и родного языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления;

- работать со специальной литературой на русском и английском языках; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи, критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики, и давать им профессиональную оценку;

владеть :

- теоретико – грамматической терминологией;

- элементарными приемами исследования фактического материала;

- на практике полученными теоретическими знаниями и методами грамматического анализа.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Стилистика»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины : ознакомить студентов-филологов с важнейшими направлениями современных стилистических исследований в отечественной и зарубежной лингвистике, сформировать представление о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, а также дать студентам углубленное представление о нормах употребления языковых средств в различных функционально-направленных разновидностях речи.

Знакомство с лингвистическими методами исследования – интерпретацией текста и анализом дискурса - призвано заложить у студентов теоретическую и практическую базу для формирования навыков предпереводческого анализа и анализа адекватности перевода текстов различных жанров и стилей, необходимых в их будущей профессиональной деятельности. Студенты получают представление об особенностях стилистического функционирования лексических, морфологических, и синтаксических единиц в переводимом тексте, о путях поиска их эквивалентных соответствий в языке и тексте перевода.

Курс стилистики современного английского языка также формирует более полное представление о национальной специфике использования языковых средств в английском языке, о национальном своеобразии системы функциональных стилей английского языка.

Обучение в рамках курса включает циклы лекций, семинарских занятий и самостоятельную работу.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Стилистика» входит в профессиональный цикл дисциплин Базовой части.

Курс стилистики обобщает и интегрирует знания, полученные студентами по другим теоретическим дисциплинам («Теоретическая фонетика английского языка», «Теоретическая грамматика англий-

ского языка», «Лексикология английского языка» и «Стилистика русского языка и культура речи», «Риторика и ораторское искусство»).

На практических занятиях курса стилистики студенты формируют навыки, необходимые для успешного овладения такими дисциплинами, изучаемыми в процессе подготовки лингвистов-переводчиков, как «Практический курс перевода», «Практикум перевода специальной литературы», «Основы делопроизводства и перевод деловой документации», «Художественный перевод», «Основы теории литературы».

3. Требования к результатам освоения дисциплины: В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

-особенности развития стилистической науки и ее современное состояние, получить представление о стилистике языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия;

-значение стиля речи в реальном общении людей, понять, что речь должна быть стилистически адекватна речевой ситуации;

-о наборе лексических, грамматических, фонетических языковых средств, обеспечивающих определенный эффект, производимый высказыванием;

-о различных типах текста (функциональных стилях) и их основных характеристиках.

уметь:

-обобщать подходы к анализу оригинальных текстов различной функциональной принадлежности;

-находить в текстах стилистические и экспрессивные средства, научиться объяснять причины их использования автором;

-пользоваться источниками для исследования конкретных языковых средств в процессе анализа текста.

обладать навыками:

определения стилевой принадлежности текста;

определения стилистических приемов;

стилистического анализа текста.

владеть профессиональными компетенциями.

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10)

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11)

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12)

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17)

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Лексикология»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

1. Цели дисциплины:

сообщить теоретические знания о лексических единицах и создать представление о словарном составе языка как о системе, ознакомить студентов с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц. Курс создаёт базу для приобретения и развития навыка обобщения наблюдаемых лингвистических явлений и, по возможности, прививает студентам навыки самостоятельного, критического отношения к фактам языка.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Лексикология» относится к дисциплинам профессионального цикла. Преподавание курса лексикологии связано с теоретическими дисциплинами: «Введение в языковедение», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода», «Стилистика» и опирается на их содержание.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: основные положения теории лексикологии английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации, специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц;

знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах; **знать** основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

уметь: выявлять особенности лексических единиц в речи, выполнять морфологический и семантический анализ лексических единиц, определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи, пользоваться различными видами словарей для поиска необходимой информации.

владеть: основными способами номинации в языке; сформированным терминологическим аппаратом в рамках курса, продуктивными и непродуктивными способами образования английской лексики, прагматическими навыками словоупотребления и умением вести самостоятельное языковедческое исследование, нормами речевого поведения.

владеть профессиональными компетенциями;

способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :4 зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины:

ознакомить студентов с основными этапами развития английского языка как исторического процесса, дать краткую характеристику особенностей английского языка в системе индоевропейских языков и в системе германской языковой группы в исторической перспективе, определить основные закономерности развития языка, как динамического явления, имеющего свою предысторию и характеризующегося специфическими чертами, во многом определившими его развитие.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» представляет собой компонент вариативной части профессионального цикла (С3) профиля «Перевод и переводоведение». Она связана в первую очередь с такими учебными дисциплинами как «История», «Основы теории языка», «Основы языкознания». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-8 способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания

ОК-13 способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности

ПК-5 способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

**В результате изучения дисциплины студент должен
знать:**

- периодизацию истории английского языка;
- важнейшие письменные памятники древнего, среднего и ранненовоанглийского периодов;
- основные закономерности развития английского языка в области грамматики;
- основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы английского языка;

- основные источники пополнения словарного состава английского языка;

уметь:

- проследить изменения основных языковых явлений от древнеанглийского периода до современности;
- уметь применять полученные теоретические знания на практике в процессе овладения английским языком;

владеть:

- навыками чтения (со словарем) и анализа текстов древне-, средне- и новоанглийского периодов.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: Е.А.Насонова, С.Х.Казиахмедова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«История литературы стран изучаемого языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины формирование у студентов системы ориентирующих знаний о литературе Англии и США, а также составление представления о художественном своеобразии литературы Англии на различных этапах ее развития.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части «Профессионального цикла».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-4 Способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия

ОК-9 Способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике

ОК-13 Способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности

ПК-4 Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

В результате изучения дисциплины студент должен

По окончании курса «История литературы стран изучаемого языка» студенты должны:

знать:

- основные литературные направления английской и американской литературы во все периоды ее развития;
- творчество наиболее выдающихся писателей и их произведения, отличающиеся ярким художественным своеобразием.
- уметь:
- ориентироваться в специальной литературе и использовать ее для саморазвития и повышения своего коммуникативного потенциала.
- свободно оперировать литературоведческими терминами и понятиями;
- интегрировать, адаптировать специальные знания и моделировать процесс социо-культурного диалога, в том числе в образовательных целях.
- выполнять самостоятельные литературоведческие исследования.

Владеть:

- методами и приемами анализа литературно-художественных текстов, включая их использование в социо-культурный диалог.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: доц. кафедры романо-герм. языков Паникарова Н.Ф.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
«Специальное страноведение»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Целью изучения данного курса является формирование системы знаний и представлений об особенностях историко-культурного и социально-экономического развития страны изучаемого языка.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части «Профессионального цикла».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-4 способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия

ПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- положение страны изучаемого языка на карте мира;
- основные этапы исторического развития страны;
- особенности природно-климатических условий и основные природные объекты, форму правления в изучаемой стране, ее административно-территориальное деление;
- основные политические партии и движения, этнический и конфессиональный состав населения;
- крупнейшие города и городские агломерации;
- основные месторождения природных ресурсов;
- основные черты экономического развития;

уметь:

- интерпретировать страноведческие реалии, интернационализмы;
- использовать лингвострановедческие знания: специфические реалии, топонимы, аббревиатуры, слова-интернационализмы при переводе с русского на английский и с английского на русский.

владеть:

- традициями и обычаями страны изучаемого языка.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.

5. Разработчики: Оруджев Н.Н.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод научного текста(первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины :обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка », «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);
- Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);
- Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области

защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);

-Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

-Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

-Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

-Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК-11);

-Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;

- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;

- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;

- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :2 зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова, Э.Гениш

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод официально-делового текста(первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

Цели дисциплины: ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и официальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину специализации "Устный и письменный перевод" федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности 035701.65 "Перевод и переводоведение"

Изучение дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода»

Освоение дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» » как предшествующей необходимо для прохождения следующих теоретических дисциплин: «Общее языкознание», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);
- Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);
- Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);
- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);.
- Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);
- Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);
- Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);
- Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК11);
- Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способ-

ствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать: -систему основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

-- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

-основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

-оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

-осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ;

работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач ;

владеть: -международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :2 зач.ед.

5. Разработчики: А.С.Крутобережская, Н.Н.Оруджев

ФГБОУ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод газетно-публицистического текста(первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен:

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

2 Место дисциплины в структуре ООП:

«Перевод газетно-публицистического текста» представляет собой дисциплину вариативной части профессионального цикла (С3) и относится к базовой части профессионального цикла

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспе-

чения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);

-Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);

-Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);

-Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

-Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

-Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

-Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК-11);

-Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: Оруджев Н.Н.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод художественного текста (первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины : формирование профессиональных компетенций при подготовке переводчика путем создания у студентов систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двухстороннего перевода и формирования практических навыков письменного перевода художественных текстов, позволяющих в дальнейшем осуществлять практическую деятельность в качестве письменного переводчика.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла, специализация «Устный и письменный перевод текстов» (первый иностранных язык). Успешное освоение дисциплины студентами основывается на знаниях, полученных в результате курсов модуля «Практический курс первого иностранного языка», а именно «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», а также теоретических и практических знаний, полученных в результате освоения курсов «Теория перевода», и «Практический курс перевода (первый иностранный язык)». Данная дис-

циплина тесно связана с курсами, предлагаемыми на первых курсах обучения студентов - «История зарубежной литературы» и «Культурология/Художественная литература стран изучаемого языка», а также «История литературы стран изучаемого языка».

В свою очередь, дисциплина «Перевод художественного текста(первый иностранный язык)» служит базой для освоения студентами курсов «Стилистика», «Лингвостилистический анализ текста»(первый иностранный язык)/Основы написания текста.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);

-Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);

-Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);

-Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);.

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

-Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

-Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

-Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК11);

-Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- особенности перевода художественных произведений различных жанров с английского/русского на английский/русский язык. Понятие об информации двух видов.

- формирование у студентов навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода

-межкультурные и межъязыковые различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; изучение языковых и культурологических лакун.

уметь:

-определять наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических исходных единиц текстов, и применять наиболее эффективные способы, средства и приемы преобразования (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации).

- практически применять знания о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии); знаний о средствах выражения эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное

и графическое выделение); знание и средствах выражения экспрессии при переводе (стилистический аспект перевода: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословиц и поговорок, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.

5. Разработчики: К.В.Лескова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Практика устного перевода(первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: формирование у студентов лингвистической, переводческой и социокультурной компетенций для обеспечения в рамках устного перевода взаимопонимания между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, общественной жизни.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам профессионального цикла и входит в состав дисциплин специализации «Устный и письменный перевод» части ООП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», относятся знания, умения, навыки и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)». Освоение дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» является необходимой основой для прохождения производственной, преддипломной практики и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);

-Способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

-Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);

-Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);

-Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);

-Способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);

-Способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);

-Способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);

:

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- требования, предъявляемые к устному переводчику;

- психологические основы общения;

- теорию иностранного и родного языков;

- особенности переводческой деятельности в современных условиях;

- основные модели перевода;

- классификацию разновидностей устного перевода;

- способы и специфику устного перевода (пути достижения адекватности перевода, виды лексических, грамматических и комплексных трансформаций, приемы компрессии, вероятностного прогнозирования, способы передачи терминов, частотные переводческие соответствия, клише, технику переводческой нотации, устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно - политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка);

- средства современной информационной технологии, оргтехнику, компьютер, систему «Интернет» и т.п.

уметь:

- воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъявителя текста;

- использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме ;

- применять переводческие трансформации;

- осуществлять быструю последовательную межъязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости речи оратора;

- быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане ре-продуцирования;

- интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами целевого языка;

- эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода;

-осуществлять вероятностное прогнозирование в условиях синхронного перевода;

- применять приемы компрессии текста;

- преодолевать психолого - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией;

- работать на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей и т.п.

владеть:

- интерпретативными навыками, связанными с выделением ключевых и рельефных слов; свертывания известной информации и выделения главной, уточняющей информации;

- когнитивными навыками, связанными с управлением мыслительными операциями; навыками управления психическим состоянием, противостояния стрессу;

- техническими навыками, связанными с реализацией технических приемов перевода (лексические, грамматические и структурно-композиционные навыки);

- генерирующие навыки – навыки формулирования устного высказывания; осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 4зач.ед.

5. Разработчики: С.Н.Богатырева, А.С.Крутобережская

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод научного текста(второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

2 .Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка », «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);

-Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);

-Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);

-Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

-Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

-Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

-Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК-11);

-Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен
знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;

- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;
- быть способным:
 - понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
 - понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
 - осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
 - составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
 - обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.

5. Разработчики: С. Х. Казиахмедова, Э.Гениш.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод научного текста (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины : формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу научного текста, представления непрерывности развития переводческой науки и практики как явления культуры.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка », «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);
- Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);

-Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);

-Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

-Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

-Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

-Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК-11);

-Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать: - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;

- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;

- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода научных текстов, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

быть способным: работать с научно-публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.

5. Разработчики: М.П.Фомичева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод официально-делового текста(второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины : формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701 .65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Теория перевода », «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Язык делового общения(второй иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);
- Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);
- Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);
- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);.
- Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);
- Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);
- Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);
- Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК11);
- Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);
- Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);
- Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

- знать:** - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

быть способным: работать с официально-деловыми текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: А.С.Крутобережская,Н.Н.Оруджев.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод газетно-публицистического текста(второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (английский язык)» -дисциплина в рамках профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

«Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- - Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач.(ОК-6);
- Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);
- Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);
- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);.

-Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

-Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

-Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

-Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК-11);

-Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

-Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

-Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

быть способным:

- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- пользоваться приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: Оруджев Н.Н.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Перевод художественного текста (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода художественного текста .

2 Место дисциплины в структуре ООП:

«Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» - дисциплина в рамках профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

«Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Стилистика».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач. (ОК-6);

- Способностью на научной основе организовать свою самостоятельную профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты(ПК-1);

- Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности. (ПК-2);

- Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);.

- Способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. (ПК-4);

- Способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.(ПК-5);

- Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. (ПК-8);

- Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.(ПК11);

- Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления. (ПК-14);

- Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода(ПК-16);

- Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. (ПК-17);

**В результате изучения дисциплины студент должен
знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах про-

фессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

быть способным:

- пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- пользоваться приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- использовать основы знаний и специфические языковые средства современной немецкой художественной литературы;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: К. В. Лескова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
«Практика устного перевода(второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины : формирование у студентов лингвистической, переводческой и социокультурной компетенций для обеспечения в рамках устного перевода взаимопонимания между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, политической, экономической, научной, общественной жизни.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам профессионального цикла и входит в состав дисциплин специализации «Устный и письменный перевод» части ООП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», относятся знания, умения, навыки и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)». Освоение дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» является необходимой основой для прохождения производственной, преддипломной практики и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач. (ОК-6);
- Способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- Способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-20);
- Способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- Способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- требования, предъявляемые к устному переводчику;
- психологические основы общения;
- теорию иностранного и родного языков;
- особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- основные модели перевода;
- классификацию разновидностей устного перевода;
- способы и специфику устного перевода (пути достижения адекватности перевода, виды лексических, грамматических и комплексных трансформаций, приемы компрессии, вероятностного прогнозирования, способы передачи терминов, частотные переводческие соответствия, клише, технику переводческой нотации, устные текстовые жанры родного и иностранного языков, общественно - политические, страноведческие, исторические и культуроведческие данные о своей стране и стране изучаемого языка);
- средства современной информационной технологии, оргтехнику, компьютер, систему «Интернет» и т.п.

уметь:

- воспринимать исходный текст с учетом индивидуальных особенностей речи предъядателя текста;
- использовать наиболее частотные переводческие соответствия в автоматизированном режиме ;
- применять переводческие трансформации;
- осуществлять быструю последовательную межъязыковую трансляцию со скоростью перевода, равной скорости речи оратора;
- быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане ре-

продуцирования;

- интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами целевого языка;
- эффективно использовать технику переводческой записи (УПС) для осуществления последовательного перевода;
- осуществлять вероятностное прогнозирование в условиях синхронного перевода;
- применять приемы компрессии текста;
- преодолевать психолого - эмоциональное напряжение при работе с аудиторией;
- работать на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей и т.п.

владеть:

- интерпретативными навыками, связанными с выделением ключевых и рельефных слов; свертывания известной информации и выделения главной, уточняющей информации;
- когнитивными навыками, связанными с управлением мыслительными операциями; навыками управления психическим состоянием, противостояния стрессу;
- техническими навыками, связанными с реализацией технических приемов перевода (лексические, грамматические и структурно-композиционные навыки);
- генерирующие навыки – навыки формулирования устного высказывания; осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод;

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.

5. Разработчики: С.Н.Богатырева, А.С.Крутобережская

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
« Язык делового общения(первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины: овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

«Язык делового общения (первый иностранный язык)» (С3.Б.18.11)» представляет собой дисциплину профессионального цикла (С3). Она входит в дисциплины специализации «Устный и письменный перевод» (С3. Б).

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности, такими как практическая грамматика первого иностранного языка, практическая фонетика первого иностранного языка, практический курс первого иностранного языка. Необходимыми компетенциями для начала изучения дисциплины являются базовые компетенции в подготовке по спе-

циальности «Перевод и переводоведение», формируемые в курсе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка» и «Экономика». Связь курса «Язык делового общения (первого иностранного языка)» с другими дисциплинами обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)», а также для прохождения преддипломной практики.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

быть способным:

- вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 6 зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла (базовая часть)
Специализация «Устный и письменный перевод»
« Язык делового общения (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины : формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий.

основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; знакомство с основами реферирования и аннотирования.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Язык делового общения(второй иностранный язык)»

- в рамках профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение» .Изучение дисциплины базируется на изучении дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Освоение данной дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения дисциплине «Перевод официально-делового текста».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

-способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;

- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);

- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

уметь:

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

быть способным:

- владеть монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языко-

вого материала;

- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями:

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :4зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, обязательные дисциплины)
«Практическая фонетика первого иностранного языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1.Цели дисциплины: формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практическая фонетика первого иностранного языка» относится к дисциплинам профессионального цикла и входит в состав вариативной части ООП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практическая фонетика», относятся знания, умения, навыки и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка». Освоение дисциплины «Практическая фонетика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Теоретическая фонетика», «Практика устной и письменной речи», «Практикум по культуре речевого общения», основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;

- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2зач.ед.

5. Разработчики: А.С.Крутобережская, Оруджев Н.Н.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, обязательные дисциплины)
«Практическая фонетика второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины : формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практическая фонетика первого иностранного языка» относится к дисциплинам профессионального цикла и входит в состав вариативной части ООП.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины «Практическая фонетика», относятся знания, умения, навыки и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка». Освоение дисциплины «Практическая фонетика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Теоретическая фонетика», «Практика устной и письменной речи», «Практикум по культуре речевого общения», основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3зач.ед.

5. Разработчики: А.С.Крутобережская, Оруджев Н.Н.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, обязательные дисциплины)
«Практическая грамматика первого иностранного языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка., ориентирована на обучение культуре иноязычного дискурса на основе развития лингвистического, социокультурного, прагматического и межкультурного компонентов коммуникативной компетенции, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практическая грамматика первого иностранного языка» представляет собой дисциплину вариативной части цикла дисциплин по выбору ВУЗа (С.З.В.ОД.З) и относится к профессиональному циклу специальности "Перевод и переводоведение".

Освоение дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части профессионального цикла, прохождения учебно-производственной практики при введении в практику преподавания элементов учебно-исследовательской работы, а также для выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

-основные грамматические явления в рамках тем, подлежащих изучению на 1 курсе

-грамматические правила

-основные лингвистические грамматические термины

уметь:

-работать с теоретическим материалом по грамматике

-формулировать правило, исходя из приведенных примеров

-анализировать грамматические явления

-употреблять лингвистическую терминологию

быть способным:

-владеть навыками грамматического анализа

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.

5. Разработчики: А.С.Крутобережская, Н.Н.Оруджев

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, обязательные дисциплины)
«Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический

2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» входит в цикл дисциплин по выбору СЗ.ДВ.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные приемы интерпретации художественного текста

уметь:

- устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;
 - учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе.
- как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию, заключенную в художественном тексте,
- выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание,
 - анализировать художественное произведение как факт идиостилия автора,
 - распознавать стилистические ошибки среди прочих,
 - проводить комплексный анализ художественного текста;

владеть:

- методикой комплексного анализа художественного текста

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, дисциплины по выбору студента)
«Основы написания текста»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины: дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах, сформировать навыки написания текстов.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

С3.В. ДВ.1Профессиональный цикл, часть вариативная «Дисциплины по выбору студента». Курс «Основы написания текста» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Практическая грамматика»

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);

-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);

-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

уметь:

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

владеть:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова, Е. Г. Кайтукова

ФГБОУ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, дисциплины по выбору студента)
«Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: освоение студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

С3.В.ДВ.2 Профессиональный цикл, Дисциплина по выбору. Курс «Основы аннотирования и реферирования» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: практический курс английского языка, основы языкознания.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-2 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач

ПК-9 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-17 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников;

владеть: стратегиями при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов английского и русского языков (компетенция дискурса).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова, Э.Гениш

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С3 Профессионального цикла
(вариативная часть, дисциплины по выбору студента)
«Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе систематизации знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности проблем межкультурной коммуникации;

- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий межкультурной коммуникации в рамках ведущих полученных концепций;
- развитие понимания социокультурных различий интеркультуры;
- формирование способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части цикла профессиональных дисциплин (С.3) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» базируется на следующих дисциплинах: «История», «Философия», «Современный русский язык» и «Социология», «Практический курс(первый и второй иностранный языки)», «Теория межкультурной коммуникации».

Освоение дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практика устного перевода (второй иностранный язык)», «Учебная практика» и «Производственная практика».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

лингвокультурные, культурно-антропологические проблемы межкультурной коммуникации; психологические аспекты межкультурного общения (виды конфликтов в межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности диалога культур); основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления; специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями различных культур.

уметь:

аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
непредвзято и всесторонне рассматривать факты;

учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;

объяснять представителям интеркультуры особенности родной культуры;;

прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;

определять ряд мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет :2 зач.ед.

5. Разработчики: И.А.Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
Практики
« Учебная»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")**

(аннотация)

1. Цели дисциплины :формирование у студентов коммуникативных и аналитических навыков и умений, необходимых будущим специалистам для работы в современном обществе, закрепление и углубление теоритической подготовки обучающихся и приобретение ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ООП: «Учебная практика» представляет собой практику базовой части профессионального цикла (С5.У.1) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности 035701 «Перевод и Переводоведение»

Практика базируется на освоении дисциплин общенаучного и общепрофессионального цикла базовой части ООП: «История», «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры», «Экономика», «История зарубежной литературы», «Современный русский язык», «Интернет-ресурсы», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка».

Приобретение практических навыков в результате прохождения Учебной практики необходимо для освоения следующих теоретических дисциплин: «Философия», «Теория межкультурной коммуникации», «Художественная литература стран изучаемого языка», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

-способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

-способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

-способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

-способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

-способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

-способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

-способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собствен

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- методологические принципы и методические приемы лингвистических и лингвострановедческих исследований;
- основные методы лингвистических исследований;
- психологические и педагогические понятия и категории;
- специфику различных видов текстов;
- основные приемы редактирования текстов;
- методологию подхода к фактам языковой действительности для решения практических задач получения, обработки и анализа информации;

уметь:

- выбирать, подготавливать и редактировать материалы по соответствующей тематике исследования;
- интерпретировать и анализировать тексты различных жанров;
- использовать систематизированные теоретические и практические знания для определения и решения исследовательских задач;
- интегрировать полученные материалы и результаты исследования в учебный процесс;
- пользоваться словарями (общими и терминологическими) и переводить тексты профессионального содержания на русский язык;
- составлять презентацию на основе полученных результатов;
- использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики;
- использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера на конкретной образовательной ступени образовательного учреждения;
- критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;
- использовать учебники, учебные пособия и другие дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов;

- подготовить/составить тестовые и контрольные задания применительно к разным типам контроля;
- корректно пользоваться методической терминологией, чтобы общаться на профессиональные темы на родном и иностранном языках, в случае необходимости обеспечивать перевод в ходе профессиональных международных встреч;
- пользоваться современными технологиями обучения применительно к обучению иностранному языку
- быстро и профессионально решать возникающие проблемы, связанные с педагогически-административной или учебно-методической деятельностью, моделировать возможное развитие коммуникативных ситуаций и в соответствии с ними выстраивать свое поведение

владеть:

- иностранным языком на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности;
- навыками филологической грамотности и культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
- логикой поэтапного формирования исследовательских целей и задач в рамках исследуемой темы;
- методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации профессионально значимой информации на русском и английском языках;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- терминологией исследуемой темы на русском и изучаемом иностранном языках;
- навыками работы со специальной литературой, словарями, электронными ресурсами;
- способами редактирования текстов различных жанров;
- компьютерными и инновационными технологиями в целях приобретения и использования в практической деятельности новых знаний и умений, связанных со сферой деятельности, а также в целях представления результатов в электронном виде;
- основами научного стиля речи на русском и изучаемом иностранном языке с целью представления результатов исследований в формах научных отчетов, рефератов, докладов, научных статей;
- навыками оценки, выбора и адаптации учебно-методической литературы для определенной образовательной ситуации;
- навыками профессиональной коммуникации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зач.ед.

5. Разработчики: А.С. Крутобережская, Богатырева С.Н.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
Практики
«Производственная, научно-исследовательская работа»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины :

- приобретение опыта и практических навыков самостоятельной работы по специальности (на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников);
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения филологических дисциплин («Введение в языкознание», «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теория межкультурной коммуникации», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (первый иностранный язык)»), различных курсов практики перевода;
- совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком; практических навыков, связанных с реализацией различных видов перевода (специфика полного письменного перевода специальных текстов, применение лексических, грамматических и структурных трансформаций);
- развитие навыков непосредственного общения с носителями изучаемого языка в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
- подбор и анализ теоретической литературы, практического и экспериментального материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ.

2 .Место дисциплины в структуре ООП:

Преддипломная педагогическая практика представляет собой практику базовой части цикла профессиональных дисциплин (С5) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 035701.65 Перевод и переводоведение (специалитет).

Производственная практика базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате освоения таких дисциплин как «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Русский язык и культура речи», «информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Специальное страноведение», «Перевод научного текста (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)», «Теория межкультурной коммуникации», «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);

-способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

-способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

-способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

-способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);

-способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);

-способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

-основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

-грамматические и лексические особенности английского и русского языка, пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;

-основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;

-специфические особенности этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме, способы построения межличностных отношений в типичных сценариях взаимодействия;

-иметь представление об этике устного перевода;

-основные технические нормативы в реализации различных видов перевода, а также основы организации труда переводчика;

уметь:

-свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

-использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм;

-оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

-осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

-моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

быть способным:

-вести диалог с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

-реализовывать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- осуществлять межкультурное общение в различных сферах жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности;
- квалифицированно выполнять в установленный срок задания, предусмотренные программой практики, индивидуальные поручения и указания руководителя практики на месте;
- выполнять правила внутреннего трудового распорядка организации по месту прохождения практики;
- представить в установленный срок по окончании практики необходимые документы по прохождению практики.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 7 зач.ед.

5. Разработчики: Н.В.Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х. Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
Факультативные дисциплины
« Государственное устройство стран изучаемого языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины :формирование профессиональной компетенции, ознакомление студентов с процессом формирования и развития стран Евросоюза, США, Канады и других стран изучаемого языка, представить непрерывность развития межкультурного взаимодействия.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Государственное устройство стран изучаемого языка» представляет собой компонент факультативной части цикла дисциплин специализации «Устный и письменный перевод». Она связана в первую очередь с предшествующими дисциплинами - «Философия», «Культурология», «Практический курс 1ИЯ и 2ИЯ», «Практикум по культуре речевого общения 1ИЯ и 2ИЯ», «Перевод художественного текста(первый и второй иностранные языки)», «Язык делового общения(первый и второй иностранные языки)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующих учебной, производственной и преддипломной практик.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-4 способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия

ПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

В результате изучения дисциплины студент должен :

знать: основные вехи истории стран изучаемых языков; исторические предпосылки *возникновения стран Евросоюза, США, Канады и пр.*

уметь: анализировать политическое, экономическое и культурное развитие той или иной страны; работать с текстами страноведческой литературы, обладать *достаточным уровнем подготовленности к*

этой работе.

владеть:

способами ориентации в международных профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы);

способами проектной и инновационной деятельности;

способами совершенствования профессиональных знаний и умений.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1 зач.ед.

5. Разработчики: И.А.Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
Факультативные дисциплины
« Язык и культура»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины получение представления о культурных особенностях (национальные праздники, знаменательные даты, традиции, обычаи) англоговорящих стран и овладение социокультурной компетенцией. Особенностью курса служит рассмотрение вышеизложенных аспектов с учётом специфики языка страны.

2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина представляет собой компонент факультативной части цикла дисциплин специализации «Устный и письменный перевод». Она связана в первую очередь с предшествующими дисциплинами -«Философия», «Культурология», «Практический курс ИИЯ», «Практикум по культуре речевого общения ИИЯ», «Перевод художественного текста(первый иностранный язык)», «Язык делового общения(первый иностранный язык)», «Практическая фонетика ИИЯ» . Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующих учебной, производственной и преддипломной практик.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен

ОК-6 Владеет способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач

ПК-4 Владеет способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

ПК-5 Владеет способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-13 Владеет способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

образ жизни, быта, культуры стран изучаемого языка, сходство и различия в традициях стран изучаемого языка;

языковые особенности страны или региона
основные нормы речевого этикета, принятые в стране изучаемого языка.

уметь:

анализировать культурную ситуацию в стране изучаемого языка;
читать и переводить тексты лингвострановедческого характера;
находить необходимую лингвострановедческую информацию, используя зарубежные источники;
использовать материалы по страноведению в своей профессиональной деятельности.

быть способным:

осуществлять межкультурную коммуникацию, привлекая знания лингвострановедческого характера;
вести дискуссии на лингвострановедческие темы на иностранном языке;
подготавливать и редактировать лингвострановедческие тексты.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 1зач.ед.

5. Разработчики: доц. Джабраилова В.С.

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
Факультативные дисциплины
« Переводческая этика и этикет»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: выработать у студентов систему знаний и чёткое представление о том, что является предметом и задачами профессиональной этики общения в деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук; традиционные представления об общечеловеческих началах этики и этические критерии, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность; осознание нравственной специфики профессиональной деятельности переводчиков.

2 Место дисциплины в структуре ООП:

ФТД.7 Курс «Переводческая этика и этикет» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: «Практический курс английского языка», «Основы языкознания».

Кроме того, дисциплина соотносится с разделами прикладной этики и может быть включена в качестве курса по выбору в данное направление подготовки. Особые требования к «входным» компетенциям обучающегося не являются необходимыми.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи

ОК-12 Понимание социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности

ПК-1 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования закономерностей изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ПК-5 Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка,

особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка;

уметь:

обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

быть способным:

- корректно общаться, использовать навыки этикетной культуры делового общения;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 1зач.ед.

5. Разработчики: С.Х.Казиахмедова

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине

С3. Профессионального цикла (вариативная часть, дисциплины по выбору вуза)

«Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»

Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»

Специализация «Устный и письменный перевод»

(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")

(аннотация)

Цели дисциплины:

-формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе систематизации знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности проблем межкультурной коммуникации;

-ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий межкультурной коммуникации в рамках ведущих полученных концепций;

-развитие понимания социокультурных различий интеркультуры;

-формирование способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

2 Место дисциплины в структуре ООП: С 3.В.ДВ.2

Дисциплина «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» представляет собой дисциплину вариативной части цикла профессиональных дисциплин федерального государственного образователь-

ного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности **035701.65 «Перевод и переводоведение»**. Изучение дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» базируется на следующих дисциплинах: «История», «Философия», «Современный русский язык» и «Практический курс(первый и второй иностранные языки)», «Теория межкультурной коммуникации». Освоение дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» как предшествующей необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практический курс перевода (первый и второй иностранные языки)», «Учебная практика» и «Производственная практика».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
ОК-4	способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;

В результате изучения дисциплины студент должен:

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **знать**:

лингвокультурные, культурно-антропологические проблемы межкультурной коммуникации; психологические аспекты межкультурного общения (виды конфликтов в межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности диалога культур); основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления; специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями различных культур.

уметь:

аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения; непредвзято и всесторонне рассматривать факты; учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации; объяснять представителям интеркультуры особенности родной культуры;; прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур; определять ряд мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

быть способным:

активно и успешно взаимодействовать с представителями иной культуры; сопоставлять различные культуры по определенным основаниям, с тем чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур; моделировать ситуацию межкультурного взаимодействия и общения в профессиональной деятельности; преодолевать влияние негативных социальных стереотипов и ксенофобии ,осуществлять диалог с представителями других этнокультурных сообществ.

владеть общекультурными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач.ед.

5. Разработчики: Н.В. Белозерцева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,
Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
« Перевод художественного текста (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины : обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода художественного текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

2 .Место дисциплины в структуре ООП: С 3.Б.18.9 Она связана с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста(второй иностранный язык)», «Перевод газетно-публицистического текста(второй иностранный язык)», «Практика устного перевода(второй иностранный язык)». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-14	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-16	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-17	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

быть способным:

- использовать технику перевода (переводческие приемы, трансформации, замены), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач.ед.

5. Разработчики: И.А. Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Основы теории второго иностранного языка »
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование профессиональных

компетенций на основе обеспечения подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, соответственно, необходимости научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области основ теории второго иностранного языка (немецкого) и применять их на практике. Образовательная цель предполагает дальнейшее развитие лингвистического кругозора учащихся на основе усвоения совокупности сведений об устройстве и месте немецкого языка среди германских языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.9

Учебная программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана направления подготовки - «Общее языкознание», «Практический курс второго иностранного языка», что в дальнейшем способствует оптимальному усвоению дисциплин-«Перевод научного текста(второй иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста(второй иностранный язык)»и обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний по основам теории второго иностранного языка.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-12	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональные разновидности;
- изменения в корпусе немецкого языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя немецкого языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
- пути развития словарного состава немецкого языка;
- словообразовательную систему немецкого языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного немецкого языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном немецком языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей немецкого языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;

- стилистическую дифференциацию лексики современного немецкого языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвистического анализа текста.

- уметь:

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного немецкого языкознания

- владеть основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;

- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 5 зач.ед.

5. Разработчики: И. А. Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Перевод научного текста (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу научного текста, представления непрерывности развития переводческой науки и практики как явления культуры.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.18. 6

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности **035701.65 « Перевод и переводоведение»**.Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Язык делового общения (второй иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
--------------------	----------------------------------

ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-14	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-16	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-17	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода научных текстов, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

быть способным: работать с научно-публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач .ед.

5. Разработчики: И.А. Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.18.7_ Дисциплина «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Теория перевода », «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Язык делового общения (второй иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-14	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-16	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-17	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

быть способным: работать с официально-деловыми текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач. ед.

5. Разработчики: И.А. Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Перевод газетно -публицистического текста(второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.18.8

«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину базовой части цикла профессиональных дисциплин. Он связан с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научного текста(2ИЯ)», «Перевод официально-делового текста(2ИЯ)», «Перевод художественного текста(2ИЯ)» и «Практика устного перевода второго иностранного языка» «Практический курс второго иностранного языка». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетен	Наименование результата обучения
--------------	----------------------------------

ции	
ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-14	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-16	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-17	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач. ед.

5. Разработчики: И.А. Киреева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Практический курс перевода второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1.Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3.Б.8

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»-дисциплина в рамках профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности **035701.65 « Перевод и переводоведение»**.Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практикум по КРО второго иностранного языка», «Практический курс перевода 2ИЯ».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплинам:

«Перевод научного текста(2ИЯ)», «Перевод официально-делового текста(2ИЯ)», «Перевод газетно-публицистического текста(2ИЯ)», «Перевод художественного текста(2ИЯ)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;
ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
ОК-11	способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-5	способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
ПК-8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-10	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-16	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-18	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;

- четко понимать задачи и роль перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;

- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

быть способным:

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

- пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

- пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- пользоваться приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 24 зач. ед.

5. Разработчики: И.А. Киреева

ФГБОУ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

**Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Практика устного перевода (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)**

1. Цели дисциплины: ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.18.10

Дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)-дисциплина в рамках специализации «Устный и письменный перевод», профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Перевод(научного, официально-делового, газетно-публицистического, художественного текста(второй иностранный язык)».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-14	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-18	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-19	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-20	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-21	способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
ПК-22	способностью понимать нормы и этику устного перевода

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать:** - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художе-

ственного слова и начинающими переводчиками;

быть способным: работать с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть общекультурными и профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 2 зач. ед.

5. Разработчики: И.А. Киреева
ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: обеспечение подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ФГОС на основе формирования коммуникативной компетенции будущих лингвистов и переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП: СЗ.Б.6

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности **035701.65 «Перевод и переводоведение»** является неотъемлемой частью в плане овладения общекультурными и профессиональными компетенциями. Рабочая программа разрабатывается в тесной взаимосвязи с другими дисциплинами учебного плана специальности - «Практический курс второго иностранного языка», «Практическая фонетика второго иностранного языка» что предупреждает возможное дублирование учебного материала, обеспечивает целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин-«Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» связанных с данной.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ПК-6	способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;
ПК-8	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-9	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-10	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-12	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-13	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

□ В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка; правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основы экономической географии, уровень развития экономики страны изучаемого языка; культурное наследие, состояние экономических и культурных отношений страны изучаемого языка с Российской Федерацией; традиции и обычаи населения; виды подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях официального и неофициального общения.

Студент должен **уметь:**

использовать полученные знания в профессиональной деятельности; свободно и правильно говорить на иностранном языке на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра; адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач свободно и аргументировано высказываться и в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и культурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения); использовать композиционно-речевые формы (описание, повествование, рассуждение и их сочетание, а также монолог и диалог; представить различные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетания).

Студент должен **владеть:**

Приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте; всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; Навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; Всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

Формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке;
 Невербальными средствами общения;
 Методикой использования словарей, включая электронные;
 Методами исследования социально-экономической, культурной жизни стран изучаемых языков;
 Нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 27 зач. ед.

5. Разработчики: М.П. Фомичева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Язык делового общения (второй иностранный язык)»
Специальности 035701.65 « Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1.Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.18. 12

Дисциплина «Язык делового общения (второй иностранный язык)» представляет собой дисциплину базовой части профессионального цикла федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по специальности **035701.65 « Перевод и переводоведение»**. Изучение дисциплины «Язык делового общения(второй иностранный язык)» базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка». Освоение данной дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Официально-деловой язык (второй иностранный язык)» и «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)».

3. Требования к результатам освоения дисциплины: Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
ПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-11	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-12	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;
- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);
- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

уметь:

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

быть способным:

- владеть монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 зач. ед.

5. Разработчики: М.П. Фомичева
ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Практическая фонетика 2-ого иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию немецкого произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3.В.ОД.2

Дисциплина «Практическая фонетика 2-ого иностранного языка» представляет собой компонент вариативной части профессионального цикла (С 3.В.ОД.2) специальности **035701.65 «Перевод и переводоведение»**. Она связана с такими учебными дисциплинами как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс 2ИЯ ». Подобные взаимосвязи обеспечи-

вают целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.



3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование

следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-9	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-10	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы немецкого языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи

уметь:

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности немецкого произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

быть способным:

- реализовать произносительные навыки аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях;

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет : 3 зач. ед.

5. Разработчики: М.П. Фомичева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

Учебная программа по дисциплине
С 3. Профессионального цикла (базовая часть)
«Практический курс второго иностранного языка»
Специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Устный и письменный перевод»
(КВАЛИФИКАЦИЯ (СТЕПЕНЬ) "Специалист")
(аннотация)

1. Цели дисциплины: формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

2. Место дисциплины в структуре ООП: С 3. Б.4

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» - дисциплина базовой части профессионального цикла ФГОС ВПО, по специальности **035701.65 «Перевод и переводоведение»**. Изучение дисциплины базируется на дисциплине: «Практический курс первого иностранного языка». Освоение дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» необходимо для оптимизации процесса обучения дисциплинам «Практическая фонетика», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка» «Основы теории второго иностранного языка». Освоение дисциплины является необходимой основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины: Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ПК-6	способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;
ПК-9	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-10	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-13	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (немецкого):
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;

- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

уметь:

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;

- анализировать устную и письменную речь на втором иностранном языке (немецком);

быть способным:

- вести диалог по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

- правильно использовать лексический и грамматический материал;

- работать с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

владеть профессиональными компетенциями.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет: 23 зач. ед.

5. Разработчики: М.П. Фомичева

ФГБОУИ ВО МГГЭУ,

Заведующий кафедрой _____

С.Х.Казиахмедова

- фронтальный опрос (УО-2)
- коллоквиум (УО-3)
- дискуссия, дебаты (УО-4)
- ролевая игра (УО-5)
- разбор «кейс-стади» мозговой штурм (УО-6),

Контроль с помощью технических средств и информационных систем (ТС) включает:

- мультимедийные презентации, доклады (ТС-1)
- аудирование (ТС-2)

Промежуточная аттестация включает:

- зачеты (З) и экзамены (Э) в виде устных опросов, тестов и компьютерных тестирующих программ, переводов;
- письменные отчеты в соответствии с требованиями по производственной (педагогической) практике (ПР-6)